

GLOSSARY OF GENDER-BASED VIOLENCE TERMS AND VOCABULARY

معجم المصطلحات والمفردات

المعنيّة بالعنف
المبني على أساس النوع الاجتماعي



ISBN: 978-9953-0-2430-1
EAN: 9789953024301

© United Nations Population Fund - Lebanon, 2012. All rights reserved.
Disclaimer: The views expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect the views of the United Nations Population Fund.

GLOSSARY OF GENDER-BASED VIOLENCE TERMS AND VOCABULARY

Prepared by: Jinan Usta

معجم المصطلحات والمفردات المعنيّة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي

إعداد: د. جنان الأسطة

United Nations Population Fund - Lebanon

صندوق الأمم المتحدة للسكان، لبنان





FOREWORD

Despite the significant progress achieved in Lebanon with regard to women empowerment and specifically women and girls' access to education and participation in social, economic and cultural fields, and despite the endorsement of Lebanon of most human rights instruments, and despite the fact that violence against women has become a phenomenon in the spotlight and is referred to as a form of discrimination and a violation of human rights of women, Violence against women is still part our daily lives and within its different forms. In addition, available data on violence against women remains scarce and scattered and efforts for addressing and ending this violence remain modestly coordinated.

Over the years, UNFPA has worked closely with government institutions, civil society organizations, academic institutions, media, etc... for the advancement of women through promoting legal measures, raising awareness and supporting research and training. Since 2008, UNFPA has been collaborating with gender-based violence (GBV) actors in Lebanon, through the support of the Italian Ministry of Foreign Affairs/Italian Cooperation to mainstream and institutionalize GBV prevention and response in national planning and development.

In accordance with the key priorities for 2010 which were identified jointly as a result of a close coordination and consultation with concerned stakeholders, four national studies on GBV in Lebanon and one GBV lexicon were completed:

- Situation Analysis of Gender-Based Violence
- Assessment of Media Coverage of Gender-Based Violence
- Review of Gender-Based Violence Research
- Review of Gender-Based Violence Resource and Training Materials
- Gender-Based Violence Lexicon

The lexicon presents a wide range of terms used, referred to or present in reports, studies, manuals, tools and references related to GBV, developed and adapted to suit the Lebanese context.

It includes also terms used improperly, and provides recommendations for the appropriate use of such terms.

The Lexicon objectives are:

- Offering the reader/user (i.e. government institutions, non-government organizations, academic institutions, planners, researchers, media personnel, etc...) a reference including the different terms associated with GBV
- Contributing to standardizing and unifying terms and concepts

The development of these studies is not an end in itself and we hope that they will provide evidence and recommendations that will assist national and international actors in addressing GBV at multiple levels and in putting an end to end this human rights violation and obstacle to development.



تمهيد

بالرغم من التقدم الملحوظ في لبنان لجهة تعليم الفتيات والنساء ومشاركتهن في الميادين الاجتماعية، الاقتصادية، والثقافية، وبالرغم من مصادقة لبنان على معظم الصكوك الدولية المتعلقة بحقوق الإنسان، وبالرغم من أن ظاهرة العنف الموجّه ضد المرأة أصبحت ظاهرة تُسلط عليها الأضواء ويُشار إليها كشكل من أشكال التمييز وانتهاك لحقوق الإنسان للمرأة، فإن العنف ضد النساء ما زال حاضراً في حياتنا اليومية، وبكل أنواعه. كذلك، تبقى البيانات المتوفرة عن الموضوع ضئيلة ومبعثرة، وينقص الجهود المبذولة لمواجهة هذا العنف والقضاء عليه بالتنسيق المتكامل.

على مر السنين، عمل صندوق الأمم المتحدة للسكان بصورة وثيقة مع المؤسسات الحكومية، ومنظمات المجتمع المدني، والمنظمات الدولية، ومراكز الأبحاث، والمؤسسات الأكاديمية، ووسائل الإعلام، الخ... من أجل النهوض بالمرأة من خلال مناصرة التدابير القانونية، ورفع مستوى الوعي، ودعم الأبحاث والتدريب. وبما أن العنف المبني على النوع الاجتماعي يعكس ويُرسخ عدم المساواة بين الرجال والنساء، يتم منذ عام ٢٠٠٨ التعاون بين صندوق الأمم المتحدة للسكان ومختلف الأطراف المعنية، بدعم من وزارة الخارجية الإيطالية/ مكتب التعاون الإيطالي من أجل إدماج ومأسسة التداخلات الآيلة إلى الوقاية والحماية من العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي في التخطيط الوطني والإنمائي.

ووفقاً للأولويات المحددة لعام ٢٠١٠ بطريقة تشاركية ومن خلال تعاون وتنسيق وثيق مع الأطراف المعنية، تم إجراء أربع دراسات وطنية حول العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي في لبنان بالإضافة إلى معجم يتضمن المصطلحات والمفردات المعنية بالموضوع:

- تحليل واقع العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي
- أوجه معالجة الإعلام اللبناني لموضوع العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي
- مراجعة الموارد والمواد التدريبية المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي
- مراجعة الأبحاث المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي
- معجم المصطلحات والمفردات المعنية بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي

يتضمن المعجم مجموعة من المصطلحات التي تعبر عن، وتعكس الأفكار والمفاهيم المستخدمة، المشار إليها أو الواردة في التقارير والدراسات والأدلة والأدوات والمراجع المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي، مع حرص على تكييفها لتلائم الواقع اللبناني. كما يتضمن المعجم المصطلحات المستخدمة على نحو خاطئ مع توصية بالاستخدام الملائم للكلمة. بالتالي، يسعى هذا المعجم إلى تحقيق الأهداف التالية:

- تزويد القراء/المستخدمين (على سبيل المثال الشركاء من مؤسسات حكومية، جمعيات أهلية، مؤسسات أكاديمية، مخططين، باحثين، إعلاميين الخ...) بمرجع موحد يتضمن كافة المصطلحات/المفردات المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي
- توحيد استخدام المصطلحات/المفردات المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي

ليس إعداد هذه الدراسات غاية في حد ذاته، بل نأمل أن تساهم المعطيات والتوصيات في مساعدة الجهات الفاعلة الوطنية والدولية في التصدي للعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي على مختلف الأصعدة، والتوصل إلى وضع حد لهذا الانتهاك لحقوق الإنسان والعائق في وجه التنمية.

ACKNOWLEDGMENT

This lexicon was commissioned by UNFPA to Dr Jinan Usta and benefited extensively from the contributions, efforts and energy of many persons. Ms Asma Kurdahi provided overall guidance and advise throughout the undertaking of the study. Ms Nicia El Dannawi ensured meticulous follow up to the study and contributed to the editing process. Mr George Abi Saleh was responsible for editing the Arabic part of the lexicon.

The author wishes to thank Dr Marwan Khawaja, Kafa (enough) violence and exploitation, the Institute of Women's Studies in the Arab World, the Lebanese Council to Resist Violence against Women, Ms Abeer Abdel Samad, Maitre Danielle Hwaik, Dr Naji Souaby, Dr Amira Abu Mrad, Dr Mohamad Nokkari, Ms Nada Darwazeh, Ms Asma Tarabah, Ms Dina Mahmasani, Ms Ghida Anani and Ms Mary Sweidan for their comments, and suggestions on earlier drafts of this report.

UNFPA wishes to thank all partners and stakeholders - namely governmental institutions and administrations, non-governmental organizations, universities, research centres, and experts - who contributed their knowledge, experience and time towards the development, review, and validation of this study.

شكر وتقدير

كلفت هذه الدراسة من قبل صندوق الأمم المتحدة للسكان إلى الدكتورة جنان الأسطة. وتمت الاستفادة إلى حد كبير من جهود ومساهمات العديد من الأشخاص. أشرفت السيدة أسمى قرداحي على إعداد المعجم وقدمت التوجيهات والمقترحات اللازمة. قامت الأنسة نيسيا الضناوي بمتابعة آلية العمل بدقة وساهمت في عملية التحرير. وتولى السيد جورج أبي صالح عملية التدقيق اللغوي للقسم العربي من المعجم.

تتوجّه معدّة الدليل بالشكر إلى كل من الدكتور مروان خواجه، منظمة كفى عنف واستغلال، معهد الدراسات النسائية في العالم العربي، الهيئة اللبنانية لمناهضة العنف ضد المرأة، السيدة عبير عبد الصمد، المحامية دانيال الحويك، الدكتور ناجي صعيبي، الدكتورة أميرة أبو مراد، الدكتور محمد نقري، الأنسة ندى دروزي، الأنسة أسمى طراباه، الأنسة دينا محمصاني، الأنسة غيدا عناني، الأنسة ماري سويدان، على تعليقاتهم/ن، ومقترحاتهم/ن بشأن مسودات سابقة من معجم المصطلحات والمفردات المعنية بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي.

يتوجه صندوق الأمم المتحدة للسكان بالشكر إلى جميع الشركاء والأطراف المعنية - ولاسيما المؤسسات الحكومية والإدارات والمنظمات غير الحكومية والجامعات ومراكز الأبحاث، والخبراء - الذين ساهموا من خلال معلوماتهم، وخبراتهم ووقتهم في عملية إعداد هذا المعجم ومراجعته والتحقق من صحته.







LIST OF ACRONYMS

LIST OF ACRONYMS

CDC	Center of Disease Control
ESCAP	European Society for Child and Adolescent Psychiatry
GBV	Gender-Based Violence
IFAD	International Fund for Agricultural Development
ILO	International Labor Organization
IOM	Institute of Medicine
ISPCAN	International Society for the Prevention of Child Abuse and Neglect
IWSAW	Institute of Women Studies in the Arab World
NGO	Non Governmental Organization
OECD	Office of Economic Cooperation and Development
RHCRC	Reproductive Health Consortium Response in Crises
SEAPAT	South East Asia and Pacific Team
UN	United Nations
UNDP	United Nations Development Program
UNECA	United Nations Economic Council for Africa
UNFPA	United Nations Population Fund
UNHCR	United Nations Higher Commissioner for Refugees
UNICEF	United Nations International Children Emergency Fund
UNIFEM	United Nations Development Fund for Women
WHO	World Health Organization

INTRODUCTION

An Overview of Gender-based Violence

Gender-based Violence (GBV) is a widespread problem, present in all societies and is transmitted across generations through socialization, with serious negative consequences on the psychological and physical well being of individuals, on family relationships, and on the economic, social and political fabric of societies as a whole. Furthermore, GBV perpetuates and reinforces gender inequality and discrimination, thus ensuring their continuity and persistence across time.

GBV is rooted in different levels of our social environment, and affects both men and women, although to varying degrees, in all stages of their lives from infancy to adulthood. The presentation and manifestations of Gender-based Violence differ across the individual's life cycle as shown in the table below:

Stage	Manifestations of gender-based violence
PRENATAL	<ul style="list-style-type: none"> - Selective abortion according to the sex of the fetus (usually female feticide) - Carrying the family name and responsibilities (males)
CHILDHOOD	<ul style="list-style-type: none"> - Disparity in feeding, medical care, and education; incest; sexual harassment; commercial sexual exploitation of children; violence and abuse in school and in the region (females) - Deprivation from crying and expressing fear and pain or showing emotions, sexual exploitation, abuse and physical violence, holding responsibility for financial support, violence and abuse in school and in the region (males)
ADOLESCENCE	<ul style="list-style-type: none"> - Sexual exploitation for commercial purposes; violence and abuse in school, region and in the workplace; sexual coercion for economic purposes; dating violence; rape as a weapon of war; crimes of honor (females) - Deprivation from crying and expressing fear and pain or showing emotions, sexual exploitation, abuse and physical violence, the responsibility to protect and defend the sister and the family honor (males)
ADULTHOOD	<ul style="list-style-type: none"> - Abuse of women by their intimate partner; dowry related violence; homicide; psychological abuse; sexual abuse in the workplace; sexual harassment; rape; crimes of honor; abuse of women with disabilities; abuse of widows; elder abuse ; battering during pregnancy; forced unprotected intercourse, forced pregnancy, forced abortion, prohibition from the right to vote or drive a car (females) - Being forbidden to show feelings or having to be tough, refusing acknowledgement of weakness, honor killing, engaging in imposed fights and conflicts, army drafting (males)

GBV can also impact people in all the spheres of life, using various types (psychological/ physical /sexual /economic) at the various circles of social communication. For example, Gender-based Violence occurs:

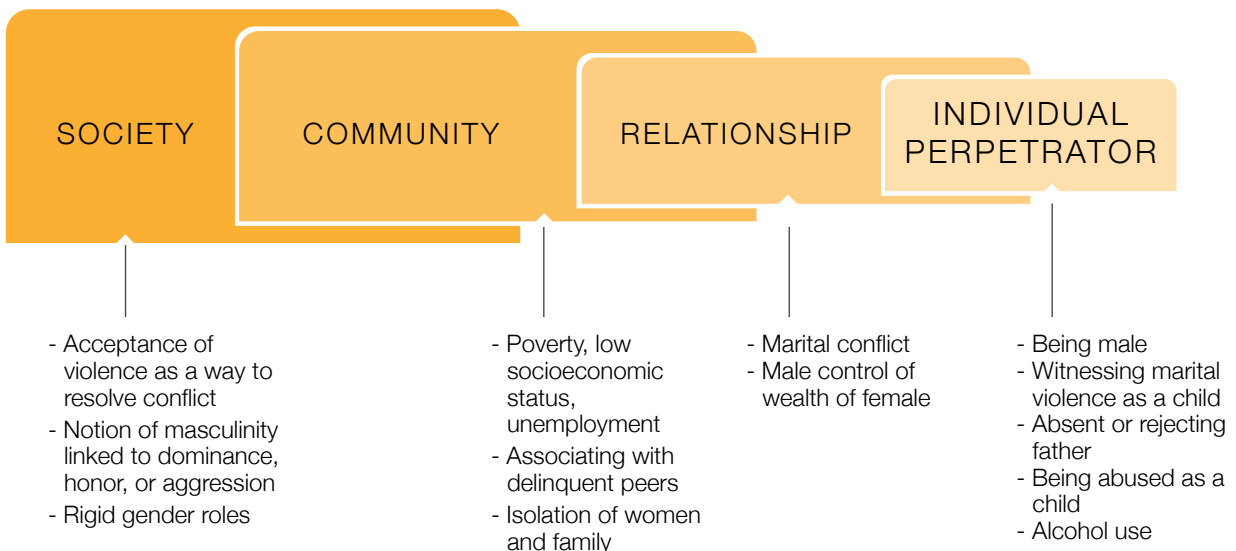
- Within the family: including domestic/family violence/ violence against women / violence against children / spousal violence / partners' violence /violence in dating relationships
- Within the community: such as violence in the workplace / the concept of family honor associated with the disposal of women /some concepts of masculinity and femininity...

Within the state, as for example:

- Political violence such as interstate wars and conflicts, or the discriminatory election laws in some countries ; wars and conflicts
- Legal violence such as considering family violence law as part of the personal status law....

With respect to predisposing factors associated with GBV, studies have shown that behaviors reflective of Gender-based Violence result from the several overlapping factors operating at different levels: The predisposition of an individual (eg, poor self-control, exposure to violence in childhood), who is present in a tense family environment (where violence is used as a way to resolve conflict and to support sex discrimination), within a society that condones violence based on gender differences (as reflected in many of the popular proverbs) and disregards attempts to eradicate violence. The ecological model (figure 1-1) presents a clear view of the interrelationship of these factors.

FIGURE 1: Ecological Model of Factors Associated with intimate partner Violence



From: Helse, Elisberg, and Gottemoelner 1999

For various reasons, women are more vulnerable to GBV, and thus the early attempts to combat gender-based violence originated from movements addressing violence against women; this may explain the confusion that exists between “gender-based violence” and “violence against women” among people working in the field, or in scholarly research; these terms are often used interchangeably. However, the adoption of the term “gender-based violence” was intended to reflect the fact that violence against women stems from differential power relations among both gender, and that it can be committed against boys and men as well. Despite the fact that women are



often victims of violence, and that the males are often the perpetrators, the term “gender-based violence” implies that it is possible for males to be victims of violence, and also recognizes that males and females both play a potential active role in the elimination of violence.

However, the confusion of concepts extends beyond the two terms mentioned above. A review of the literature related to gender-based violence, reveals that there are several expressions, often interrelated, that are being used in their unintended meaning. For example the words gender and sex are sometimes used interchangeably; similarly, domestic violence, family violence and spousal violence are conceptually different but are sometime used to refer to the same phenomenon. The same can be said of: power and violence; traditional practices and gender roles; gender equity and equality, thus creating unnecessary confusion and ambiguity, making it difficult to identify and understand a given problem and taking appropriate actions to eliminate it. It is, therefore, important to use proper definitions of such terms and concepts if we are to reach a common understanding of, and arrive at appropriate solutions to, the problems at hand.

Background



Since November 2008, UNFPA has been supporting the implementation of the project – which aims at improving institutional/sectoral and legal frameworks as well as systems that guarantee the prevention of, protection from and response to Gender-based Violence (GBV) at the national level.

This project was launched through a series of consultative and technical meetings with various relevant stakeholders in 2009, and resulted in developing a GBV plan of action including key priorities to be supported by UNFPA and implemented by various pertinent entities.

The project interventions consist of supporting the development of normative tools, standards, systems and mechanisms, and monitoring and evaluation framework, strengthening of coordination, generation of evidence and knowledge, undertaking of advocacy and awareness raising as well as capacity development. The development of a GBV lexicon is one of several interventions commissioned in 2010 within this project.

Importance of Common Terminology



“In the beginning, there was the word”; meaning that reaching a consensus or agreeing on the terms, phrases and concepts used in the field of gender-based violence may have implications for action. Finding a common ground and using the same terminology or language helps us in working to eliminate gender-based violence by:

- Improving communication between workers in the field of gender-based violence regardless of the job or tasks at hand, thus reducing the likelihood of misunderstanding or confusion
- Unifying efforts and developing action plans within a clear framework
- Monitoring and following-up cases and identifying the risk factors for GBV
- Monitoring and following up on issue related to GBV, and observing their trajectories over time
- Facilitating comparative studies across different social classes, regions and counties
- Harmonizing concepts in research studies, for identifying the causes and the facilitating factors for violent behavior and its impact on the individual, the family and the society
- Enhancing our ability to follow-up and evaluate interventions and to assess their effectiveness.
- Undertaking proper planning and programming efforts in national plans

What this Lexicon is About?



The lexicon presents a wide range of terms used, referred to or present in reports, studies, manuals, tools and references related to GBV, developed and adapted to suit the Lebanese context. Since it includes terms used improperly, recommendations for the appropriate use of such terms are provided. We hope that this lexicon will provide users with a unified framework of the vocabulary of research and action and to serve as a reference for different users (for example, partners from government institutions, NGOs, academic institutions, researchers, etc...) working on addressing issues related to GBV.

Methodology

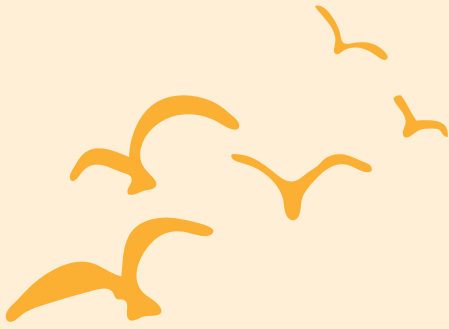


Following a quick review of books, brochures, published and unpublished studies, and reports issued by governmental and non-governmental organizations, as well as those issued by the United Nations agencies in Lebanon, written in Arabic, English and French, a list of the most commonly used terms pertaining to GBV was developed. Other terms were added to the list from international references, including studies, manuals, handbooks and dictionaries. Later on, a search for the various definitions and uses of each term was conducted through surfing relevant internet web- pages, including those of the United Nations organizations, international associations working in this field, in addition to pages of scientific and academic societies.



To ensure the participation of the associations and individuals working in the field, a preliminary draft of the Lexicon, in Arabic language, was made available for potential local participants in several focus groups (lawyers and jurists, care providers, decision makers, media professionals, recipients of care, and youth) which were conducted in July 2011. Furthermore, drafts were sent out to a number of scholars asking them to select the most appropriate definition of a given term (among several ones provided) and to provide their opinion, comments, and suggestions for improving the manual. Participants were also asked to give suggestions for additional terms not included in the first draft, and to suggest ways to display the terms in the lexicon.

After taking into consideration the different views, a revised version of this lexicon was circulated again to a group of researchers, and individuals active in the field to give their opinions and suggestions. Based on their review a second version was prepared and discussed in a group meeting that included scholars, representatives of organizations and of some UN agencies working on GBV. Finally, this the final version of the GBV Lexicon was issued.



المختلفة لكل كلمة وذلك بتصفح محتويات شبكة الانترنت، والمواقع الالكترونية لمنظمات الأمم المتحدة، الجمعيات العالمية العاملة في هذا المجال، ومواقع المؤسسات العلمية والأكاديمية.

ويهدف تعزيز المشاركة مع الجمعيات والأشخاص العاملين في هذا المجال، تم وضع مسودة اولية باللغة العربية بين ايدي مجموعات عمل (محامون ورجال قانون، مقدّمورعاية، صانعوقرار، إعلاميون، متلقو رعاية، شباب) كما أرسل إلى عدد من الباحثين والباحثات لإبداء الرأي، والمناقشة وإسداء اقتراحات بالتعديل والتحسين واختيار التعريف الأنسب. كما طلب من المشاركين/ات تقديم اقتراحات بكلمات لم تتضمنها النسخة الأولى واعطاء الرأي عن كيفية عرض الكلمات أي الإخراج النهائي للمعجم.

بعد الأخذ بكل هذه الآراء، تم إعداد نسخة جديدة من هذا المعجم أرسلت إلى عينة مستقاة من الباحثين/الباحثات، العاملين/العاملات في هذا الحقل، ومن القانونيين، لإبداء الرأي والاقتراح. في ضوء آراء هؤلاء جميعا، جرى إعداد الصيغة النهائية.



خلفية الدليل

منذ نوفمبر ٢٠٠٨، يقوم صندوق الأمم المتحدة للسكان بتنفيذ مشروع يهدف إلى تحسين الأطر المؤسسية/القطاعية والقانونية والأنظمة التي تضمن الوقاية والحماية من العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي والتصدي له على المستوى الوطني.

وقد تم إطلاق المشروع من خلال سلسلة من الاجتماعات التشاورية والفنية مع مختلف الجهات المعنية عام ٢٠٠٩، مما أسفر عن وضع خطة عمل لمناهضة العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي بما في ذلك الأولويات الرئيسية التي سيدعمها الصندوق والتي ستتم تنفيذها من قبل مختلف الجهات المختصة المختلفة.

تتضمن تدخلات المشروع توفير الدعم لتطوير الأدوات المعيارية، والمعايير والنظم والآليات، وإطار للرصد والتقييم، وتعزيز التنسيق، وتوفير الأدلة والمعرفة، ودعم حملات المناصرة والتوعية، فضلاً عن تنمية القدرات. ويندرج وضع معجم يعنى بمصطلحات العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي في سياق تدخلات عدة تقررّت عام ٢٠١٠ ضمن هذا المشروع.



ما هو هذا المعجم؟

المعجم هو مجموعة من المصطلحات التي تحتوي على وتعبر عن وتعكس بشكل كاف الأفكار والمفاهيم المستخدمة، المشار إليها أو الواردة في التقارير والدراسات والأدلة والأدوات والمراجع المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي، مع حرص على تطويرها وتكييفها لتلائم الواقع اللبناني. كما يتضمن المعجم المصطلحات المستخدمة على نحو شكل خاطيء مع توصية بالاستخدام الملائم للكلمة. بالتالي نأمل أن يوفر هذا المعجم لقارئه أو مستخدميه إطاراً موحداً ما بين المفردات المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي وأن يكون المرجع المعتمد لمختلف المستخدمين (مثلاً الشركاء من مؤسسات حكومية، جمعيات أهلية، مؤسسات أكاديمية، مخططين باحثين، الخ...) العاملين على معالجة القضايا المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي.



المنهجية

بعد قراءة شبه سريعة للكثير من الكتب والكتيبات والبحوث المنشورة وغير المنشورة وتقارير المنظمات الحكومية، وغير الحكومية أو تلك الصادرة عن الأمم المتحدة في لبنان، باللغات العربية والإنكليزية والفرنسية، تم وضع لائحة بالمفردات الأكثر استعمالاً أو المرتبطة مباشرة بموضوع العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي. أضيفت إلى هذه اللائحة مفردات تم اختيارها من مراجع، بحوث، أدلة، كتيبات أو معاجم مستقاة من الأدبيات العالمية. كما جرى لاحقاً البحث عن التعاريف

غير أن اختلاط المفاهيم هذا يتعدى التعبيرين المذكورين سابقاً. فإن مراجعة الأدبيات المرتبطة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي تظهر استعمال تعابير عدة، غالباً ما تكون مترابطة، في غير أماكنها ومدلولاتها الصحيحة؛ كالنوع الاجتماعي والجنس، العنف المنزلي والعنف العائلي والعنف الزوجي، السلطة والعنف، الممارسات التقليدية والأدوار الجنسانية، الإنصاف والمساواة... مما يُنشئ جواً من الإرباك والالتباس يؤدي إلى صعوبة فهم المشكلة والعمل على التخلص منها. من هنا تأتي أهمية الاستعمال الصحيح للمفردات والمصطلحات.

أما بالنسبة للعوامل المرتبطة بالعنف، فقد أظهرت الدراسات أن التصرفات العنيفة الصادرة عن الأشخاص والمدلة على عنف مبني على أساس النوع الاجتماعي إنما هي نتيجة تداخل عدة عوامل مؤثرة: استعداد فردي (مثلاً: ضعف السيطرة على الذات، تعرض للعنف في الطفولة) لشخص وجد في جوعائلي متوتر، يستعمل العنف كوسيلة لحل الخلاف ويدعم التمييز بين الجنسين)، ضمن مجتمع يرسخ الفروقات المبنية على أساس النوع الاجتماعي (كثير من الأمثال المتداولة شعبياً خير دليل على ذلك، ملحق رقم واحد) ويتساهل بمكافحة العنف. غير أن اختلاط المفاهيم هذا يتعدى التعبيرين المذكورين سابقاً.



أهمية المصطلحات المشتركة

”في البدء كانت الكلمة“؛ ما يعني ضرورة الإتفاق على الكلمات والتعابير والمفاهيم التي سيتم استعمالها في مجال العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي. إن التوصل إلى لغة مشتركة وأرضية واحدة للانطلاق في العمل لمناهضة العنف المبني على النوع الاجتماعي يساعد على:

- تحسين التواصل بين العاملين/العاملات في مجال مكافحة العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي مهما اختلفت أو تنوعت ميادين عملهم/عملهن والتقليل من احتمال سوء الفهم أو الالتباس.
- توحيد الجهود ووضع خطط عمل مركزة ضمن إطار واضح.
- رصد ومتابعة الحالات ومعرفة عوامل الخطر
- مراقبة ومتابعة إشكالية العنف المبني على النوع الاجتماعي، بالإضافة إلى ملاحظة التطورات عبر الزمن
- القيام بدراسات مقارنة ما بين الفئات والمناطق والدول.
- القيام بالأبحاث، مثلاً معرفة الأسباب والعوامل المسهّلة للسلوك العنفي وتأثيره على الفرد والعائلة والمجتمع.
- القدرة على متابعة الجهود وتقييم التدخلات ودراسة فعاليتها.
- الإعداد السليم لخطة وطنية ومتابعتها.

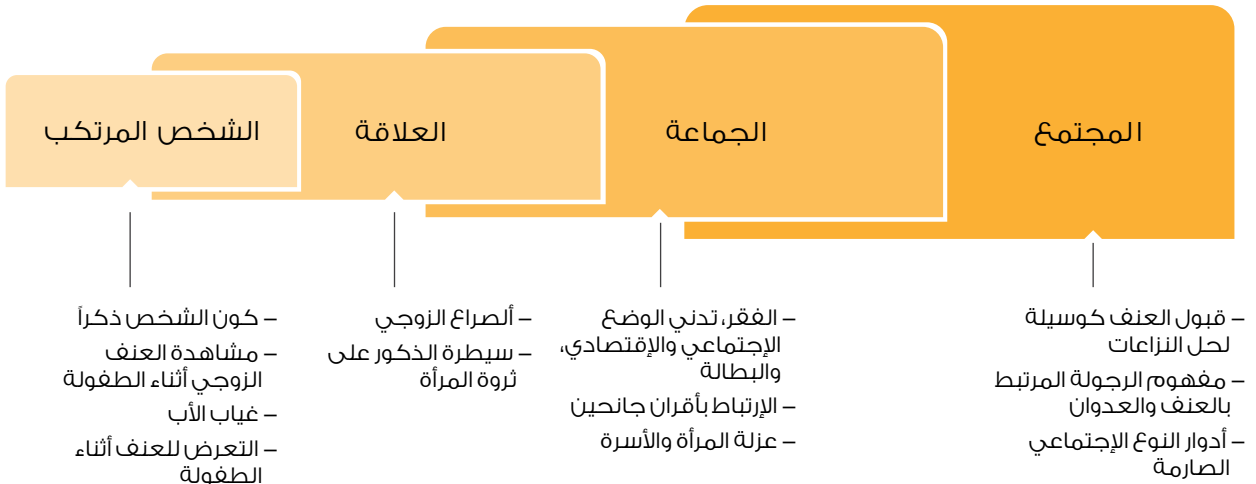
كذلك يمكن للعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي أن يطال الفرد في جميع حلقات تعامله مع محيطه، مستخدماً أنواعاً متعددة (نفسية/جسدية/جنسية/اقتصادي) تحدث ضمن أشكال مختلفة من التواصل الاجتماعي. فعلى سبيل المثال، يتواجد العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي:

- ضمن العائلة: فيشمل العنف الأسري/المنزلي/العنف ضد المرأة/العنف ضد الأطفال/العنف الزوجي/عنف الثنائي/....
- ضمن المجتمع: كالعنف في أماكن العمل/مفهوم شرف العائلة المرتبط بتصرف المرأة/بعض مفاهيم الذكورة والأنوثة...
- ضمن الدولة:
- كالعنف السياسي: قوانين الإنتخاب في بعض البلدان/الحروب والصراعات
- والعنف القانوني: حصر العنف الأسري بقانون الأحوال الشخصية.

أما بالنسبة إلى العوامل المرتبطة بالعنف، فقد أظهرت الدراسات أن التصرفات العنيفة الصادرة عن الأشخاص والدالة على عنف مبني على أساس النوع الاجتماعي إنما هي نتيجة تداخل عوامل عدة مؤثرة: استعداد فردي (مثلاً: ضعف السيطرة على الذات، تعرض للعنف في مرحلة الطفولة، وجود شخص في جوعائلي متوتر، استعمال العنف كوسيلة لحل الخلاف ودعم التمييز بين الجنسين)، ضمن مجتمع يرسخ الفروقات المبنية على أساس النوع الاجتماعي (كثير من الأمثال المتداولة شعبياً دليل على ذلك) ويتساهل بمكافحة العنف. يقدم النموذج البيئي للعنف صورة واضحة لترابط العوامل فيما بينها (مستند ١).

أما الأشخاص الأكثر تعرضاً للعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي فهم الإناث، وذلك لأسباب عدة منها أن أكثر المجتمعات هي ذكورية؛ وبالتالي فإن حركات مكافحة العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي هي في الأساس حركات مناهضة العنف ضد المرأة؛ وهذا ما يمكن أن يفسر اللغظ الموجود بين العاملين في هذا المجال، وفي الدراسات والتقارير العالمية والمحلية بين "العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي" و"العنف ضد المرأة" حيث يتم استعمال هذين التعبيرين في بعض الأحيان كمرادفين. إلا أن اعتماد مصطلح "العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي" يهدف لعكس حقيقة أن العنف ضد المرأة ينبع من علاقات القوة المبنية على النوع الاجتماعي، ومن التسلسلات الهرمية في المجتمع، وبالتالي من الممكن أن يرتكب ضد الفتيان والرجال. على الرغم من أن النساء غالباً ما يكن ضحايا العنف، والذكور هم المرتكبون، فإن مصطلح "العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي" يعترف بأنه من الممكن أن يكون الذكورهم أيضاً ضحايا كما يسلم بأن للذكور والإناث دوراً فاعلاً محتملاً في القضاء على العنف.

المستند ١: النموذج البيئي للعوامل المرتبطة بعنف الشريك الحميم



From: Helse, Elisberg, and Gottemoeller 1999

مقدمة

نظرة شاملة على العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي

يُعتبر العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي مشكلة واسعة الانتشار، فهو يُمارَس في جميع المجتمعات وتتناقله الأجيال من خلال التنشئة الاجتماعية، تاركًا آثارًا سلبية متعددة على الصحة النفسية والجسدية، على العلاقات الأسرية والاجتماعية، على التنمية والاستقرار في المجتمع وعلى النمو الاقتصادي والاجتماعي والسياسي للدولة ككل. ولكن، يمكن اعتبار أن أسوأ آثار العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي تكمن في كونه يثبِت الفروقات ويعزِّز التمييز بين الجنسين وبالتالي يؤكد استمراريته ودوامه.

يترسِّخ العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي في مستويات مختلفة من بيئتنا الاجتماعية، ويغال الرجال والنساء بدون استثناء وإن بنسب متفاوتة، في جميع مراحل حياتهم. مثال على ذلك:

المرحلة	مظاهر العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي
ما قبل الولادة	- خيار الإجهاض بحسب جنس الجنين (قتل الأجنة الأنثوية عادة) - حمل اسم العائلة والمسؤوليات المترتبة (الذكر)
الطفولة	- التفاوت في الطعام والأطعمة، والرعاية الطبية، والتعليم؛ سفاح القرى؛ التحرش الجنسي؛ الاستغلال الجنسي للأطفال لأغراض تجارية؛ العنف وإساءة المعاملة في المدرسة وفي المحيط؛ (الاناث) - الكبت والحرمان من البكاء أو عدم إظهار الخوف والألم أو المشاعر، الاستغلال الجنسي، إساءة المعاملة والعنف الجسدي، مسؤولية الإحالة المادية، العنف وإساءة المعاملة في المدرسة وفي المحيط (الذكور)
مرحلة المراهقة	- الاستغلال الجنسي لأغراض تجارية؛ العنف وإساءة المعاملة في المدرسة، وفي محيطها، وفي مكان العمل؛ الإيثار على ممارسة الجنس لأغراض اقتصادية؛ العنف في المواعدة؛ الاغتصاب كسلاح حرب؛ جرائم الشرف (الاناث) - الكبت والحرمان من البكاء أو عدم إظهار الخوف والألم أو المشاعر، الاستغلال الجنسي، إساءة المعاملة والعنف الجسدي، مسؤولية حماية الأخت والدفاع عن شرف العائلة (الذكور)
سن الرشد	- إساءة معاملة النساء من قبل الشركاء الحميين؛ استغلال المهر والقتل؛ قتل الشريكة؛ إساءة المعاملة النفسية؛ إساءة المعاملة الجنسية في مكان العمل؛ التحرش الجنسي؛ الاغتصاب؛ جرائم الشرف؛ إساءة معاملة النساء ذوات الإعاقة؛ إساءة معاملة الأرامل؛ إساءة معاملة المسنين والمسنات؛ الضرب المبرح أثناء الحمل؛ الإيثار على الحمل، الإيثار على الاجهاض، تحريم حق الانتخاب أو سوق السيارة (الاناث) - الكبت والحرمان من إظهار المشاعر، عدم الاعتراف بالضعف، الدفاع عن شرف العائلة عبر القتل، الانخراط بمشاجرات ونزاعات مفروضة، التجنيد الإجباري (الذكور)



TERMS

مصطلحات





**Screening or
Measurement Tools
for Violence or Abuse**

**أدوات كشف أو قياس
العنف أو الإساءة**

- مجموعة أسئلة تستخدم في الدراسات الوبائية والدراسات الاستقصائية الاجتماعية (غوردون مارشال، ١٩٩٨)، للدلالة على وجود أو لمعرفة درجة العنف/الإساءة. على سبيل المثال:

• **أداة كشف إساءة مقدمي الرعاية**
مصممة خصيصاً للإستعمال في المجتمع للكشف عن التعرض حالياً، من قبل مقدمي الرعاية للإساءة الجسدية، النفسية، الاقتصادية، والإهمال (رييس، م، ونهمياش، د، ١٩٩٥).

• **الأداة الدولية لكشف إساءة معاملة الطفل**
مجموعة من ثلاث استبيانات وضعتها الجمعية الدولية لمنع إساءة معاملة الأطفال وإهمالهم، بمساعدة من اليونيسيف ومؤسسة أوك، تم تصميمها لجمع البيانات، حول عمق ومدى الإساءة للأطفال، من الآباء والأمهات والشباب، والأطفال فوق الحادية عشر عاماً من العمر (الجمعية الدولية لمنع إساءة معاملة الأطفال وإهمالهم، ٢٠٠٨-٢٠٠٩).

• **مقياس نهج الصراع**
الأداة الأكثر استخداماً لتحديد العنف المنزلي. تتألف من قائمة من السلوكيات الموجهة نحو الشريك أو الطفل. وهي تستثني عن قصد المواقف والعواطف، والتقييم المعرفي للسلوكيات (شترأوس وموراوي، أ، ٢٠٠٧).

• **كشف مؤشرات الإساءة**
تم إنشاؤها من قبل ممارسين ومدربين في مجال الصحة وهيئات الخدمة الاجتماعية، وهي تكشف سوء المعاملة والإهمال في المنزل (رييس ونهمياش، ١٩٩٨).

• **كشف العنف من الشريك**
أداة فحص قصيرة تستخدم في أقسام الطوارئ أو غيرها من مرافق الرعاية الطارئة (فلدس، وآخرون ١٩٩٧).

- A group of questions used in epidemiological studies and social surveys (Gordon, Marshall, 1998), where information collected indicates the presence of or determines the degree of violence or abuse. It includes:

- **Caregiver Abuse Screen**
- **Outil de Dépistage d'abus de Fournisseurs de Soins**
It is designed specifically for community use to screen for current physical, psychosocial or financial abuse, and neglect of seniors by their primary caregivers (Reis and Nahmiash, 1995).
- **International Child Abuse Screening**
- **Outil International Visant le Dépistage de l'Abus des Enfants**
A set of three model questionnaires developed by ISPCAN, with the assistance of UNICEF and the Oak Foundation, and designed to collect data on the extent and depth of child abuse from parents, independent young adults, and children over eleven years of age (ISPCAN, 2008-2009).
- **Conflict Tactics Scale**
- **Échelle des Tactiques de Conflit**
The most widely used instrument for identifying domestic violence. It consists of a list of behaviors directed toward a partner or a child. It deliberately excludes attitudes, emotions, and cognitive appraisal of the behaviors (Straus, Murray A., 2007).
- **Indicators of Abuse Screen**
- **Dépistage des Indicateurs de l'abus**
Produced by practitioners and trainers in health and social service agencies, it is used to screen for abuse and neglect at home (Reis. & Nahmiash, 1998).
- **Partner Violence Screen**
- **Dépistage de la Violence d'un Partenaire**
A brief screening instrument for use in emergency departments or other urgent care settings (Feldhaus., et al., 1997).

أدوار النوع الاجتماعي	Gender Roles
<p>- سلوكيات يتم تعلمها في مجتمع معين، أو مجموعة خاصة أخرى، تضع الشروط لما يعتبر مهاماً ومسؤوليات خاصة بالذكور أو بالإناث. تتأثر أدوار النوع الاجتماعي بالسن، العرق، الطبقة، الدين والبيئة والجغرافية والاقتصادية والسياسية. غالباً ما تحدث التغييرات في أدوار النوع الاجتماعي استجابة لتغير الظروف الاقتصادية والطبيعية أو السياسية، و لجهود التنمية كذلك (برنامج الأمم المتحدة الإنمائي وصندوق الأمم المتحدة الإنمائي، ٢٠٠١).</p>	<p>- Learned behaviors in a given society/community, or other special group, that condition which activities, tasks and responsibilities are perceived as male and female. Gender roles are affected by age, class, race, ethnicity, religion and by the geographical, economic and political environment. Changes in gender roles often occur in response to changing economic, natural or political circumstances, including development efforts (UNDP and UNIFEM, 2001).</p>

الإساءة	Abuse
<p>- سوء المعاملة، سواء كانت جسدية، جنسية، عاطفية أو اقتصادية، أو مزيج من أي منها، والتي قد تسبب الوفاة، أو التي تسبب أو قد تسبب أذى جسدياً أو نفسياً خطيراً، أو خسارة كبيرة لممتلكات الشخص (الحماية للأشخاص في حركة الرعاية، ٢٠٠٨). أما بالنسبة للعنف فإن التعريف المستخدم من قبل منظمة الصحة العالمية فيرتبط بالاعتماد في ارتكاب الفعل في حد ذاته، بغض النظر عن النتيجة الناتجة. فتستبعد في تعريف العنف الحوادث غير المتعمدة - مثل معظم الإصابات الناجمة عن حوادث الطرق والحروق. (منظمة الصحة العالمية، ٢٠٠٢-أ).</p> <p>- غالباً ما تستعمل كلمتا الإساءة والعنف كمرادفين إلا أنه تم التوافق في جلسات النقاش على استعمال كلمة الإساءة للدلالة على المفهوم الأوسع لسوء المعاملة (تشمل العنف، الإهمال، الاستغلال، الإعتداء...).</p>	<p>- Mistreatment, whether physical, sexual, emotional, economic or in combination, that is reasonably likely to cause death or that causes or is reasonably likely to cause serious physical or psychological harm to a person, or significant loss to the person's property (The Protection for Persons in Care Act, 2009). As for violence, the definition used by the World Health Organization associates intentionality with the committing of the act itself, irrespective of the outcome it produces. Excluded from the definition are unintentional incidents – such as most road traffic injuries and burns. (WHO, 2002-a)</p> <p>- The terms “Abuse” and “Violence” are often used synonymously, yet it was agreed in the discussion sessions to use the word abuse to refer to the broader concept of maltreatment (including violence, neglect, exploitation, assault...).</p>

الاستغلال	Exploitation
<p>- معاملة شخص/ شيء أو استخدامه بطريقة غير عادلة إن لم تكن غير قانونية، لتحقيق مكاسب شخصية. (استيس ووينر، ٢٠٠١).</p>	<p>- Unfair, if not illegal, treatment or use of somebody or something usually for personal gain (Estes and Weiner, 2001).</p>

الاستغلال الجنسي التجاري	Commercial Sexual Exploitation
<p>- دفع المال أو منح/ تقديم خدمات لشخص مقابل أنشطة أو سلوكيات جنسية. يشمل الإكراه والتلاعب من قبل شخص في مركز سلطة يستخدم تلك السلطة للقيام بنشاطات جنسية مع شخص لا يملك السلطة. على سبيل المثال:</p> <ul style="list-style-type: none"> • شخص في العمل الإنساني يقايض الجنس بمعونة مادية أو امتيازات. • أستاذة/ ي/ طالب بالجنس مقابل إعطاء علامة ناجحة أو قبول تلميذ/ة في الصف. • زعيم من زعماء اللاجئين يطالب بالجنس مقابل امتيازات أو خدمات. • جندي أو رجل أمن يطالب بالجنس مقابل مرور آمن (مجموعة الاستجابة مع متطلبات الصحة الإنجابية أثناء النزاعات، ٢٠٠٣). 	<p>- Sexual exploitation includes sexual coercion and manipulation by a person in a position of power who uses that power to engage in sexual acts with a person who does not have power.</p> <p>Examples include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A humanitarian worker requiring sex in exchange for material assistance, favors, or privileges; • A teacher requiring sex in exchange for passing grade or admission to class; • A refugee leader requiring sex in exchange for favors or privileges; or • A soldier or security worker requiring sex in exchange for safe passage (Reproductive Health Consortium Response in Crises, 2003).

Family	الأسرة
- تشير الأسرة إلى وحدة اجتماعية تتكون من اثنين أو أكثر من الأشخاص ذوي الصلة عن طريق الزواج، أو النسب، والذين يقيمون معا في الوحدة السكنية ذاتها (مكتب الإحصاء الأميركي، ٢٠١٠). فلا يعتبر الأشخاص غير الأقارب من ضمن الأسرة وإن كانوا موجودين في هذه الوحدة السكنية. أما سكان البيت، أو الأسرة المعيشية، فيدخل ضمنهم الخدم أو العاملون داخل المنزل، بينما العائلة تتكون من الأشخاص المترابطين بالدم أو الزواج كما ويمكن أن يتعدى حدودها نطاق البيت.	
- A family is a group of two or more individuals related by birth or marriage and residing together (US Census Bureau, 2010). People who are not relatives are not considered within the family even if they lived in the same household. Household residents or members include servants, or domestic workers, while family members are those people, who are interlinked by blood or marriage; the scope of the family can go beyond the scope of the house.	

Female Headed Household	الأسر التي ترأسها نساء/إناث
- الأسر التي تخلو إما من الرجال البالغين، وذلك بسبب الطلاق، الهجرة، عدم الزواج، الترميل، أو يكون الرجال الموجودين فيها غير مساهمين في دخلها (منظمة العمل الدولية ١٩٨٩).	
- Households where either no adult males are present, owing to divorce, migration, non-marriage, or widowhood; or where the men, although present, do not contribute to the household income (ILO, 1989).	

Forms of Violence/Abuse	أشكال العنف/الإساءة
- حدد الإعلان العالمي لمناهضة العنف ضد المرأة (١٩٩٣) بعض أشكال العنف لتشمل:	
<ul style="list-style-type: none"> • العنف الجسدي والجنسي والنفسي الذي يحدث في إطار الأسرة بما في ذلك الضرب المؤذي والتعدي الجنسي على أطفال الأسرة الإناث، والعنف غير الزوجي والعنف المرتبط بالاستغلال وغيره من الممارسات التقليدية المؤذية للمرأة. • العنف الجسدي والجنسي والنفسي الذي يحدث في إطار المجتمع العام بما في ذلك الاغتصاب، والتعدي الجنسي، والمضايقة الجنسية في مكان العمل وفي المؤسسات التعليمية أو أي مكان آخر، والاتجار بالنساء بإجبارهن على البغاء. • العنف الجسدي والجنسي والنفسي الذي ترتكبه الدولة أو تتغاضى عنه، أينما وقع. 	
- غالبا ما يتم استعمال الكلمتين: "أشكال" و"أنواع" العنف (أو الإساءة) المبني على أساس النوع الاجتماعي كمرادفين حتى في الأدبيات العالمية. إلا أنه، تم التوافق في جلسات النقاش على استعمال كلمة "شكل" للدلالة على الإطار الذي يحدث العنف ضمنه وكلمة "نوع" على الوسيلة المستخدمة لفرض السلطة. فإذا قلنا مثلا تعرضت فلانة للضرب من زوجها يكون العنف الجسدي هونوع العنف المنزلي أو الزوجي هو الشكل	
- لمزيد من التوضيح، يرجى مراجعة الملحق رقم ١.	
- The Declaration on the Elimination of Violence Against Women (UN, 1993) listed some forms of violence as follows:	
<ul style="list-style-type: none"> • Physical, sexual and psychological violence occurring within the family, including harmful battering, sexual abuse of female, non-spousal violence and violence related to exploitation and other traditional practices which are harmful to women. • Physical, sexual and psychological violence occurring within the community, including rape, sexual abuse, and sexual harassment in the workplace, educational institutions or elsewhere, trafficking in women by forcing them into prostitution. • Physical, sexual and psychological violence perpetrated or condoned by the state, wherever it occurs. 	
- The two terms "forms" and "types" of gender-based violence (or abuse) are often used interchangeably, even in the international literature. However, it has been approved in the discussion sessions on the use of the word "form" referring to the framework in which violence occurs and the word "type" to refer to the means used to impose authority. For example, if we say Ms X was beaten by her husband, physical violence would be the type of violence and domestic or marital violence would be the form.	
- For further explanation see Appendix 1.	

الاعتداء	Assault
- مصطلح جنائي وهو التهمج بالقوة على شخص.	
	- A crime- related term meaning: to attack a person using force.

الاعتداء الجنسي	Sexual Assault
- الفعل الجنسي الموجه ضد شخص قسرا و/ أو ضد إرادته/إرادتها، أو بلا قسر في حال كانت الضحية غير قادرة على إعطاء الموافقة بسبب عجز مؤقت أو دائم في العقل أو البدن (سنيدر، ٢٠٠٠).	
- ففي حالة الاعتداء الجنسي يكون المعتدي راغبا في العلاقة أما المعتدى عليه فيكون رافضا كليا لها.	
	- Sexual act directed against a person forcibly and/or against that person's will, or not forcibly when the victim is incapable of giving consent because of his/her temporary or permanent mental or physical incapability (Snyder, 2000).
	- In the case of sexual abuse the aggressor wants the relationship while the victim is entirely rejecting it.

الاعتداء الجنسي على الأطفال	Child Sexual Assault
- فرض أفعال جنسية، أو أفعال ذات طابع جنسي، من قبل شخص أو أكثر على طفل دون سن البلوغ (منظمة إنقاذ الطفولة، ٢٠٠٣).	
	يدخل ضمنها:
	• إستخدام الأطفال في المواد الإباحية: تصوير طفل/ة ي/تمارس سلوكا جنسيا صريحا، سواء كان حقيقيا أو مفتعلا، أو يعرض الأعضاء التناسلية من أجل التمتع الجنسي للمشاهد. ينطوي كذلك على إنتاج وتوزيع و/أو استخدام هذه المواد (منظمة الصحة العالمية، ١٩٩٦).
	• دعارة أو بغاء الاطفال: فعل الانحراف في أو عرض خدمات طفل/ة كي ي/تقوم بعمل جنسي مع شخص لقاء مبلغ من المال، أو غيره كبذل أو مكافأة (انو، ١٩٨٦).
	• الإتجار بالأطفال بهدف الاستغلال الجنسي: الاعتداء الجنسي من قبل البالغين مقابل مكافأة نقدية أو عينية للطفل أو لطرف ثالث. يتم التعامل مع الطفل/ة على أنه/ا عرض جنسي وتجاري (كليف و سيمون، ٢٠٠٠).
	• التحرش الجنسي بالطفل: تصرفات جنسية مضايقة من قبل البالغين نحو أطفال دون سن البلوغ. قد تشمل أنشطة كالمداعبة، عرض مواد إباحية على القاصرين، أو القيام بعروض فاسقة للقاصرين. (الرابطة الأمريكية للطب النفسي، الطبعة الرابعة، ٢٠٠٠).
	• الإساءة الجنسية من غير اتصال: التعديت الجنسية التي لا تنطوي على الاتصال الجسدي المباشر مع الضحية، مثلا العرض غير اللائق، إجراء مكالمات هاتفية بذئنة، أو اختلاس النظر أو البصيرة، فتختلف عن الاساءة الجنسية التي تحتوي على التواصل الجسدي كالاغتصاب و المداعبة (المركز الوطني للسلوك الجنسي للشباب، ٢٠٠٣).

- The imposition of sexual acts, or acts with sexual overtones, by one or more persons on a child (Save the Children, 2003). It includes:

- **Child Pornography; Pornographie des Enfants:**
The visual depiction of a child engaged in explicit sexual conduct, real or simulated, or the lewd exhibition of the genitals intended for the sexual gratification of the user, and involves the production, distribution and/or use of such material (WHO, 1996).
- **Child/Juvenile Prostitution; Prostitution des Enfants:**
The act of engaging or offering the services of a child to perform sexual acts for money or other consideration with that person or any other person (Ennew, 1986).
- **Commercial Sexual Exploitation of Children; Exploitation Sexuelle Commerciale des Enfants:**
Sexual abuse by adults with remuneration in cash or kind to the child or a third person or persons. The child is treated as a sexual object and as a commercial object (Cliff and Simon, 2000).
- **Molestation; Harcèlement Sexuel des Enfants:**
Illegal sexual behaviors toward minors such as fondling; may include behaviors such as showing pornography to minors or making lewd proposals to minors (American Psychiatric Association, DSM IV, 2000).
- **Hands-Off Offense; Offense Sexuelle Sans Toucher:**
Sexual offenses such as indecent exposure, making obscene phone calls, and "peeping" that do not involve physical contact with the victim, distinguished from hands-on offenses such as rape or molestation. (National Center on Sexual Behavior of Youth, 2003).

Rape	الاغتصاب
<p>- شكل من أشكال الاعتداء الجنسي، ويشمل الجماع غير المشروع مع شخص من دون إرادته أو موافقته. عادة ما ينطوي على اتصال جنسي دون موافقة من الشخص الآخر، بما في ذلك الإيلاج عن طريق التهديد أو القوة أو العجز، أو الإيلاج الجنسي مع شخص غير قادر على إعطاء الموافقة، مثل الأطفال أو الأشخاص غير المؤهلين (المركز الوطني للسلوك الجنسي للشباب، ٢٠٠٣). أما المفهوم الأكثر تداولاً للاغتصاب فهو فعل فرض اعتداء جنسي على الآخر رغماً لإرادته، وذلك من خلال استعمال العنف، أو القوة أو التهديد بالأذى أو أشكال أخرى للإجبار، أو في حال عجز الضحية عن الرفض بسبب تأثير الكحول أو المخدرات. أما عندما يبذل جهداً لاغتصاب شخص من دون حصول إدخال، فيعتبر ذلك محاولة اغتصاب. إن الاغتصاب هو تعريف قضائي يختلف بحسب البلدان وقوانينها.</p>	
<p>- A form of sexual assault, involving illegal sexual intercourse with a person against that person's will/consent. Typically involves sexual penetration without consent including sexual penetration obtained by force, threat or incapacitation, or sexual penetration of someone who is unable to give consent, such as a younger child or incompetent person (National Center on Sexual Behavior of Youth, 2003). However, the most commonly used definition of rape is the imposition of sexual assault on someone against his will, through the use of violence, force, threat to harm or other forms of coercion, or in the case of the victim's incapacity to refuse if under the influence of alcohol or drugs. When an effort is placed to rape someone without penetration, this is called an attempted rape. Rape is a judicial definition that differs according to the laws in different countries.</p>	

Gender Equity	الإنصاف على أساس النوع الاجتماعي
<p>- العدالة في توزيع الموارد/المكتسبات والمسؤوليات بين المرأة والرجل. يعترف هذا المفهوم بوجود اختلاف في الاحتياجات ونقاط القوة بين النساء والرجال وبأنه ينبغي تحديد هذه الاختلافات ومعالجتها لتصحيح الاختلال في التوازن بين الجنسين (منظمة الصحة العالمية، ٢٠٠٢). كما يستعمل تعبير "الإنصاف بين الجنسين" للدلالة على المعنى ذاته.</p> <p>- غالباً ما يحدث التباس بين تعبير "الإنصاف" و"المساواة". المساواة تعني غياب التمييز وبالتالي هي حالة يتمتع بها الأشخاص، أيًا يكن نوعهم الاجتماعي، بالوضع نفسه ويحظون بالفرص للتمتع بكامل حقوق الإنسان وبالقدرة على المساهمة في التنمية الوطنية، والسياسية، والاجتماعية، والثقافية، والاقتصادية والاستفادة من النتائج.</p>	
<p>- Fairness and justice in the distribution of benefits and responsibilities between women and men. The concept recognizes that women and men have different needs and power and that these differences should be identified and addressed to rectify the imbalance between the sexes (WHO, 2002). The term "sex equity" is also used to denote the same meaning.</p> <p>- Confusion often occurs between the terms "equity" and "equality." Equality means the absence of discrimination and thus is a state where all people, regardless of their gender, have the opportunities to enjoy full human rights and the ability to contribute to the national, political, social, cultural, and economic development and to benefit from their results.</p>	

Types of Violence/Abuse	أنواع العنف/الاساءة
<p>- يتنوع العنف بين العنف الجنسي والنفسي والجسدي والإقتصادي الذي تقترفه الأسرة، المجتمع العام، أو تقترفه و/أو تتغاضى عنه الدولة (اليونيسيف، ٢٠٠٠). يدل نوع العنف على الوسيلة المتبعة لفرض النظام، أو لفرض مفهوم معين عمّن يمسك بزمام الأمور.</p> <p>- غالباً ما يتم استعمال الكلمتين: "أشكال" و"أنواع" العنف (أو الاساءة) المبني على أساس النوع الاجتماعي كمرادفين حتى في الأدبيات العالمية. ولكن، تم التوافق في جلسات النقاش على استعمال كلمة "شكل" للدلالة على الإطار الذي يحدث العنف ضمنه وكلمة "نوع" على الوسيلة المستخدمة لفرض السلطة. فإذا قلنا مثلاً تعرضت فلانة للضرب من زوجها يكون العنف الجسدي هو نوع العنف والعنف المنزلي أو الزوجي هو الشكل.</p> <p>- لمزيد من التوضيح، يرجى مراجعة الملحق رقم ١.</p>	
<p>- Violence varies by types according to sexual, psychological, physical and economic violence occurring in the family, within the general community, perpetrated or condoned by the state (UNICEF, 2000). The type of violence indicates the means used to impose discipline, or to impose the concept of who is in control.</p> <p>- The terms "forms" and "types" of gender-based violence (or abuse) are often used as synonyms, even in the international literature. However, it has been approved in the discussion sessions on the use of the word "form" referring to the framework in which violence occurs and the word "type" to refer to the means used to impose authority. For example, if we say Ms X was beaten by her husband, physical violence will be the type of violence and domestic or marital violence would be the form.</p> <p>- For further explanation see Appendix 1.</p>	

Femininity	الأنوثة
<p>- مجموعة السلوكيات والممارسات القائمة في ثقافة محددة والمرتبطة عادة بالاناث، وبالتالي تعرّف ثقافياً على أنها غير ذكورية (وايتهيد وباريت، ٢٠٠١). فتدل على الصفات أو الخصائص التي ينبغي على الانثى إظهارها في اطار معين، أي ما يعني أن "تكون امرأة". وهي تعميمات قائمة على المعتقدات أكثر من كونها قائمة على الملاحظة أو البرهان. تتغير هذه الصفات والخصائص من مكان وزمن إلى آخر، وبحسب عمر الانثى وبالتالي هناك الكثير من التعريفات للأنوثة عالمياً. إن هذه السمات السيكولوجية والسلوكية المعطاة للأنوثة في مجتمعنا اللبناني، كما في مجتمعات أخرى، هي سمات الميل نحو "العلائقية" و"العناية بالآخرين" و"الانسحابية" (بيضون، ع.، ٢٠٠٨).</p> <p>- Those behaviors, languages and practices, existing in specific cultural and organizational locations, which are commonly associated with females and thus culturally defined as not masculine (Whitehead & Barrett, 2001). It indicates the qualities and characteristics that a female should have to be a "woman".</p> <p>- Such generalizations are based on beliefs rather than observations or proofs. "Feminine" qualities and characteristics change from one place to another and also by time, and differ according to age . Thus there are many definitions of femininity (or what a woman is) globally. The psychological and behavioral traits given to femininity in our Lebanese society, as in other societies, are characterized by the tendency towards being "relational", "caring" and "withdrawn" (Beydoun, 2008).</p>	
Neglect	الإهمال
<p>- الرفض أو الغشيل في إتمام الإلتزامات الرعائية. قد يكون ذلك عبر محاولة واعية ومتعمدة لإلحاق الأضرار العاطفية أو الجسدية بالشخص الآخر (منظمة الصحة العالمية، ٢٠٠٢-أ).</p> <p>- The refusal or failure to fulfill a caregiving obligation. This may be through intentional attempt to inflict physical or emotional distress on the other person (WHO, 2002-a).</p>	
Masculinity	الذكورة
<p>- هي مجموعة السلوكيات والممارسات القائمة في ثقافة أو مواقع محددة والمرتبطة عادة بالذكور وبالتالي تعرّف ثقافياً على أنها غير أنثوية (وايتهيد وباريت، ٢٠٠١). تدل على الصفات أو الخصائص التي ينبغي على الذكر اظهارها في اطار معين، أي ما يعني أن يكون "رجلاً". وهي تعميمات قائمة على المعتقدات أكثر من كونها قائمة على الملاحظة أو البرهان. تتغير هذه الصفات والخصائص من مكان وزمن إلى آخر وبحسب عمر الذكر وبالتالي هناك الكثير من التعريفات للرجل عالمياً.</p> <p>- في مجتمعنا اللبناني، كما في مجتمعات أخرى، تتمحور السمات السيكولوجية التي يتألف منها النمط الذكوري بـ"الهجومية" و"الأدائية" و"التفرد" (بيضون، ع.، ٢٠٠٨).</p> <p>- Masculinities are those behaviors, languages and practices, existing in specific cultural and organizational locations, which are commonly associated with males and thus culturally defined as not feminine (Whitehead & Barrett, 2001). It indicates qualities and characteristics that a male should have to be a "man".</p> <p>- Such generalizations are based on beliefs rather than observations or proofs. Masculine qualities and characteristics change from a place to another and by time, according to the age of the male, and thus there are many definitions of what a man is globally. The psychological and behavioral traits given to masculinity in our Lebanese society, as in other societies, are characterized by tendency towards "offensiveness", "instrumentality" and "individualism" (Beydoun, 2008).</p>	
Harassment	التحرش
<p>- سلوك غير مرغوب وغير مرحب به، يهدد الضحية أو يسيء إليها، ويؤدي إلى بيئة معادية للضحية (مكتب الحقوق المدنية، ١٩٩٧).</p> <p>- Unwanted, unwelcomed and uninvited behavior that demeans, threatens or offends the victim and results in a hostile environment for the victim (Office of Civil Rights, 1997).</p>	

Sexual Harassment	التحرش الجنسي
<p>- تلميحات جنسية مؤذية، متطفلة، هجومية، أو قسرية غير مرغوب فيها نحو شخص آخر. قد تنطوي على حدث واحد خطير أو تكون على شكل نمط من الأحداث الأقل خطورة التي تستمر على الرغم من أنها غير مرغوب فيها و/أو مسيئة (المركز الوطني للسلوك الجنسي للشباب، ٢٠٠٣). قد تكون هذه السلوكيات جسدية أو لفظية أو تلميحات لها دلالة أو مكونون جنسي. يمكن لهذا التحرش أن يحدث في الأماكن العامة أو العمل أو الأسرة حيث يكون المرتكب شخصاً يعتبر نفسه في موقع سلطة.</p>	
<p>- Unwanted abusive, intrusive, offensive, or coercive sexual propositions, language or innuendo towards another person. It may involve a single severe event or a pattern of less severe events that continue despite an indication that they are unwanted and/or offensive (National Center on Sexual Behavior of Youth, 2003). These behaviors may be physical, verbal or hints or indications of sexual nature. This harassment can happen in public places, work or family where the perpetrator considers himself/ herself in a position of power.</p>	

Sexual Harassment at Work	التحرش الجنسي في العمل
<p>- فعل لفظي، أو جسدي، أو جنسي، في مكان العمل من قبل رئيس العمل، مدير، موظف، عميل أو زبون، بحيث يكون هذا الفعل غير مرحّب به من قبل الشخص الذي يتعرّض له، كما يولد عند هذا الشخص شعوراً بالانتهاك، والاهانة وبالوجود في بيئة معادية لا تطاق (منظمة العمل الدولية، ٢٠١٠).</p>	
<p>- Verbal or physical act with a sexual nature, performed in recruitment or in the workplace by a boss, manager, employee, client or customer of a working unit, that is unwelcomed by the person receiving it and has caused the person to feel violated, insulted, and being in an unbearable hostile environment (ILO, 2010).</p>	

Sexism	التعصب الجنسي
<p>- تعصب إحتياري يتمثل في تبني اتجاهات سلبية حيال النساء كجماعة، وحيال أدوارهن الاجتماعية والسمات الشخصية التي يتعين عليهن التحلي بها، ومن مظاهره في مجتمعاتنا العربية، مثلاً، صفات تحقيرية لعدرات النساء العقلية، والأخلاقية، والتي نجدها في الأمثلة الشائعة. تسوغ هذه الصفات موقع المرأة الدوني في السلم الاجتماعي وفي المكانة الاقتصادية ومناج أخرى. لكنها تسوغ، وبشكل خاص، للتمييز اللاحق بها في القوانين التي تنظم الحياة الأسرية والعامة (بيضون، ع. ٢٠٠٨).</p>	
<p>- Fanatic bias in the adoption of negative presuppositions towards women as a group, and about the social roles and personality traits that they are supposed to have. Manifestations in Arab societies include, for example, disparaging the capacity of women mental and moral abilities, which we find in common proverbs. These features of sexism tend to justify women's disadvantaged status and socio-economic position in the social ladder, and in other aspects. They justify, in particular, discriminatory laws regulating family and public life (Beydoun, 2008).</p>	

Gender Mainstreaming	تعميم مراعاة منظور النوع الاجتماعي
<p>- عملية التأكيد من أن النساء والرجال يستطيعون الوصول إلى والسيطرة على الموارد، فوائد التطور وصنع القرار، في جميع المراحل العملية من التنمية والمشاريع والبرامج والسياسات (صندوق الأمم المتحدة الإنمائي / صندوق الأمم المتحدة الإنمائي للمرأة، ٢٠٠١).</p>	
<p>- The process of ensuring that women and men have access to and control over resources, development benefits and decision-making, at all stages of developmental processes, projects, programs or policies (UNDP/UNIFEM, 2001).</p>	

Discrimination	التمييز
<p>- إجراءات تُتخذ لاستبعاد أو معاملة الآخرين بشكل مختلف بسبب العرق، الجنس، الميول الجنسية و/أو العجز (ريشيتنيك، وتود، ٢٠٠٤).</p>	
<p>- Actions taken to exclude or treat others differently because of their race, ethnicity, gender, sexual orientation and/or disability (Rychetnik & Todd, 2004).</p>	

التمييز على أساس النوع الاجتماعي/الجنس	Gender Based or Sex Discrimination
<p>- منح معاملة تفضيلية للأفراد على أساس النوع الاجتماعي. ينطوي هذا، في مجتمع أبوي، على تمييز منهجي و هيكلية ضد المرأة في توزيع الدخل، والحصول على الموارد، والمشاركة في صنع القرار (برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، صندوق الأمم المتحدة الإنمائي، ٢٠٠١). في هذا الإطار، يُعتبر تعبيراً " التمييز على أساس النوع الاجتماعي" و" التمييز على أساس الجنس" بمثابة مرادفين</p>	<p>- Giving differential treatment to individuals on the grounds of their gender. In a patriarchal society this involves systematic and structural discrimination against women in the distribution of income, access to resources, and participation in decision-making (UNDP, UNIFEM, 2001). The expressions: gender discrimination and sex discrimination are synonyms in this context.</p>

التمييز ضد المرأة	Discrimination against Women
<p>- تفرقة أو استبعاد أو تقييد يتم على أساس الجنس ويكون من آثاره أو أهدافه منع الاعتراف، أو التمتع أو ممارسة المرأة، بصرف النظر عن وضعها العائلي، للحقوق الإنسانية والحريات الأساسية، على أساس المساواة بين المرأة والرجل، في الميادين السياسية والإقتصادية والإجتماعية والثقافية والمدنية أو في أي ميدان آخر (الأمم المتحدة-اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة، ٢٠٠٩).</p>	<p>- Distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their marital status, on a basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field (UN-CEDAW, 2009).</p>

التنشئة الاجتماعية على النوع الاجتماعي	Gender Socialization
<p>- كيفية تعليم الأطفال، الذكور منهم والإناث، أن يصبحوا نساءً ورجالاً. وهي تقوم على تعريفات سائدة اجتماعياً لماهية أن يكون المرء رجلاً أو امرأة، مثلاً المعايير الذكورية تحدد الرجل على أنه قوي، وذو نفوذ، ومشتته للجنس الآخر، وناجح.</p>	<p>- Refers to the way children, boys and girls, are being taught how to become women and men. It is based on assumptions of what it means to be a man or a woman, For example, the standards of masculinity define men as strong, influential, heterosexuals, and successful.</p>

تفضيل الابن	Son Preference
<p>- يشير إلى مجموعة من القيم والمواقف التي تعطي الأفضلية لوضع الأطفال الذكور على الأطفال الإناث، فتحرم الأطفال الإناث من رعاية الأهل نوعاً وكما ومن الإستثمار في نموها وتطورها. قد يصل هذا التفضيل إلى حد التمييز الحاد، خصوصاً عندما تكون الموارد محدودة. عادة ما يكون الإهمال هو القاعدة، إلا أنه في بعض الحالات، قد يؤدي تفضيل الأبناء الذكور إلى الإجهاض الانتقائي أو وأد البنات (لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأفريقيا، ٢٠٠٨).</p>	<p>- A range of values and attitudes that accord a male child status over a female child. Thus, the female child is disadvantaged in the quality and quantity of parental care and investment in her development. It may lead to acute discrimination, especially in situations where resources are limited. While neglect is the rule, in some cases son preference may lead to selective abortion or female infanticide (UNECA, 2008).</p>

سكان البيت	Household
<p>- مجموعة صغيرة من الأشخاص الذين يشتركون في مكان المعيشة نفسه، فيجمعون بعضاً من أو كل دخلهم و ثروتهم ويستهلكون أنواعاً معينة من السلع والخدمات، ولا سيما السكن والطعام، بصورة جماعية (مركز الإحصاء الأوروبي، ١٩٨٥).</p>	<p>- A small group of persons who share the same living accommodation, who pool some, or all, of their income and wealth and who consume certain types of goods and services collectively, mainly housing and food (Eurostat, 1985).</p>

Sex	الجنس
	<p>ثمة دلالتان لهذه الكلمة هما:</p> <p>١- فعل النشاط الجنسي:</p> <p>٢- الخصائص البيولوجية للذكور والإناث والمحددة من قبل الصبغات والخلايا الجنسية، والتي تقتصر على الاختلافات الطبيعية كالوظائف الانجابية.</p> <p>- غالباً ما يُستخدم "النوع الاجتماعي" بديلاً عن "الجنس". إلا أنّ النوع الاجتماعي يدلّ على الخصائص الاجتماعية التي تعطي لجنس الفرد. يولد الإنسان ذكراً أو أنثى (الجنس)، ويتعلّم فيما بعد كيف يكون فتىً أو فتاةً، ثم يصبح رجلاً أو امرأة (النوع الاجتماعي).</p> <p>- إن إنجاب الأولاد وظيفة تقوم بها المرأة على أساس الجنس، أما تربية الأولاد فهي وظيفة أُعطيت للمرأة على أساس النوع الاجتماعي. (لمزيد من التوضيح، يُرجى مراجعة تعريف النوع الاجتماعي).</p>
	<p>This word has two connotations:</p> <p>1- The sexual activity</p> <p>2- The biological characteristics of males and females identified by the chromosomes and sex cells, which are limited to the natural differences such as reproductive functions.</p> <p>- "Gender" is often used as an alternative to "sex." However, gender indicates the social characteristics that are given to the sex of the individual. People are born females or males (sex) and then learn how to be girls and boys, and become later women and men (gender).</p> <p>- Giving birth to children is a function performed by women because of their sex while raising children is a function given to women on the basis of gender. (For further clarification see the definition of gender).</p>

Sexuality	الجنسانية
	<p>- نستخدم مصطلح "الجنسانية"، بمعناه الأعم، للكلام عن الطريقة التي يقوم بها الناس باختيار كونهم كائنات جنسية، وبالوسائل التي يعبرون فيها عن معاشهم لذلك الاختبار. وإذا كانت مجالات استخدام المصطلح قد اقتضرت سابقاً، على تلك النواحي من تكوين الشخص الوراثي ومن سلوكاته المرتبطة بالجنس والتعبيرات الفيزيولوجية والانفعالية والنفسانية ذات الصلة به، فقد توسعت تلك المجالات لتشتمل، حاضراً، على الهوية الثقافية، وعلى الرموز والتمثيلات ذات الصلة بالجنس. فباتت الجنسانية، بذلك، من شؤون "الحيز الخاص" و"الحيز العام"، في الوقت نفسه، وبحكم رسوّها على قاعدة بيولوجية - أي الجنس، فهي كونه تحرق حدود البلدان القومية، لكنها مضبوطة، في الوقت نفسه، بالبناء الاجتماعي والثقافي لكل واحد من هذه البلدان. هكذا، فإن الجنسانية مفهوم تاريخي وثقافي واجتماعي، يتغير تبعاً للمكان والزمان، ما يجعلها جزءاً من خطاب متحوّل، غير ثابت؛ فالمعاني التي تُسبغ على سلوك الناس الجنسي وعلى تعبيراتهم المتعلقة بهذا البعد من حياتهم هي مركبات ثقافية، ولا تصبح شخصية إلا بعد عبورها المصفاة الثقافية والاجتماعية. (بيصون، ع. ٢٠١١).</p>
	<p>- We use the term "sexuality", in its broadest sense, to talk about the way in which people test themselves as sexual 'subjects', and the ways in which they describe this experience. If the term has been limited before to aspects of formation of the person's genetic, sexual behaviors, physiological, emotional and psychological expressions, it's now expanded to include cultural identity, and the symbols and representations related to sex. Thus sexuality has become a domain of both the "private space" and "public space", at the same time. And by virtue of being biologically based, i.e., sex is universal, yet specific to each social and cultural setting. Thus, sexuality is a historical, cultural and social concept, which changes depending on place and time, making it a variable rather than a constant. Hence, the meanings that people attach to their sexual behavior and expressions related to this dimension are culturally constructed. (Beydoun, 2011).</p>

Opportunistic Sex	الجنس الانتهازي
	<p>- انتهاز الظروف المباشرة أو توافر الفرصة لارتكاب سلوك جنسي غير مشروع، على سبيل المثال تحرش المراهق بطفل وهويرعاه (المركز الوطني للسلوك الجنسي للشباب، ٢٠٠٣).</p>
	<p>- Taking advantage of the immediate circumstances or the availability of an opportunity to commit illegal sexual behavior, such as a teenager molesting a child while babysitting (National Center on Sexual Behavior of Youth, 2003).</p>

Violence Episode

حادثة أو واقعة عنف

- حدث واحد أو سلسلة من أعمال العنف، قد تستمر على مدى دقائق أو ساعات أو أيام، ينظر إليها على أنها مترابطة ببعضها .. يمكن أن تشمل نوعا واحدا محددًا أو أنواعا متعددة من العنف (على سبيل المثال، العنف الجسدي، الجنسي، النفسي أو العاطفي) (مركز السيطرة على الأمراض، ٢٠٠٨).

- A single act or series of acts of violence that are perceived to be connected to each other, and that may persist over a period of minutes, hours, or days. A violent episode may involve single or multiple types of violence (e.g., physical violence, sexual violence, threat of physical or sexual violence, and psychological/emotional abuse) (CDC, 2008).

Incest

زنا المحارم / مضاجعة المحارم

- علاقات جنسية غير مشروعة تقع داخل العائلة (بين الأقارب) سواء بين الأب والابنة، الأم وابنها، الشقيق وشقيقته، الخال، العم... كما يسمى أيضا الإساءة الجنسية ضمن العائلة / الأسرة أو سفاح القربى (المركز الوطني للسلوك الجنسي للشباب، ٢٠٠٣).

- Sexual relations between close relatives, such as between father and daughter, mother and son, sister and brother (National Center on Sexual Behavior of Youth, 2003) . It is also called sexual abuse within the family.

Perpetrator/Aggressor

المرتكب(ة)

- شخص أو مجموعة أو مؤسسة تقوم بتوجيه، أو مساندة توجيه، العنف أو غيره من أشكال الإساءة إلى الغير. يكون المرتكبون في موقع سلطة أو صنع قرار، إما حقيقي أو متصور، و يمكنهم بالتالي ممارسة السيطرة على ضحاياهم/ضحاياهن (مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين، ٢٠٠٣).

- من الكلمات المستعملة لإعطاء الدلالة ذاتها: المعتف(ة)، الجاني(ة)

- A person, group, or institution that directly inflicts, supports and condones violence or other abuse against a person or a group of persons. Perpetrators are in a position of real or perceived power, decision-making and/or authority and can thus exert control over their victims (UNHCR, 2003).

- Aggressor, perpetrator, and offender are words used to provide the same meaning.

Victim / Survivor

الضحية

- الشخص الذي يتأثر بصورة مباشرة بالعنف (قانون العنف المنزلي، ١٩٩٧). يطلق تعبير "ضحية مباشرة" على متلقي العنف مباشرة، أما "الضحية غير المباشرة" فهو الشخص الذي يتأثر بالعنف من غير أن يتلقاه كالمتأثر بمشاهد العنف على التلفاز أو لأطفالا مشاهدي العنف بين والديهم.

- من الكلمات المستعملة أحيانا بدلاً من الضحية: الناجي(ة)، المعتف(ة)، متلقي(ة) العنف، وذلك للدلالة على المراحل المختلفة التي يمكن ان يمر بها الشخص الذي يتعرض للعنف، إلا أن التوجه السائد في الأدبيات عالميا وفي توصيات اسس التعامل مع المعرضين للعنف، استعمال كلمة الناجي(ة) عند الاشارة إلى متلقي(ة) العنف، بغض النظر عن ردة فعله / فعلها. فكلمة الضحية توحى بالضعف، الشفقة والاستسلام أما كلمة "ناجي(ة)" فتوحى بالصمود والقوة، وبالتالي فإن كلمة "الناجي(ة)" لديها مدلول ايجابي تساعد المتلقي(ة) من جهة على زيادة الثقة بالنفس وتذكر مقدم الرعاية بعدم التعامل مع المتلقي(ة) بفوقية.

- A person who is directly affected by violence (The Prevention of Domestic Violence Act, 1997). However, the term "direct victim" refers to the direct recipients of violence, and the "indirect victim" refers to the person affected by violence such as being affected by scenes of violence on TV or such as children affected by viewing violence occurring between their parents.

- Other terms that are sometimes used instead of the survivor: victim, recipient of violence, to indicate the different stages that can be experienced by a person who is subject to violence. However, the current practice in scholarly literature and the recommendations of the principles for dealing with individuals subject to violence, is the use of the word "survivor" when referring to the recipient of violence, regardless of the reaction of the recipient, since the word victim suggests weakness, compassion and surrendering while the word "survivor" suggests resilience and strength. Thus, the term "survivor" has positive connotations which helps the recipient on one hand to increase his/her self-confidence and reminds the care provider not to deal with the recipient as subordinate.

Secondary Victim	الضحية غير المباشرة
- الضحية أو المتضرر الذي يطاله فعل ضارّ دون أن يكون هو المستهدف الأساسي	
- The victim affected by violence, without being the main target originally.	

Wife Battering	ضرب الزوجة المبرح
- عنف جسدي مرتكب من قبل الزوج، يتسبب بضرر ظاهر أو بتوقف وظيفة أحد الأعضاء (الأمم المتحدة المجلس الاقتصادي والاجتماعي، ١٩٩٢).	
- Is a form of physical violence, causing harm or a loss of an organ's function, by a husband against his wife (UN Economic and Social Council, 1992).	

Migrant Worker	العامل المهاجر
- الشخص الذي يهاجر (أو هاجر) من بلد إلى آخر بهدف أن يتم تعيينه في عمل وليس بهدف العمل على حسابه الشخصي، ويشمل أي شخص تم ادخاله نظامياً كمهاجر بهدف العمل.	
- يشير مصطلح "العامل المهاجر" إلى الشخص الذي سيزاول أو يزاول أو ما برح يزاول نشاطاً مقابل أجر في دولة ليس من رعاياها (منظمة العمل الدولية، ١٩٤٩، إتفاقية العمال المهاجرين، بند رقم ١١).	
- A person who migrates from one country to another for the purpose of employment.	
- It refers to a person who migrates from one country to another with a view to being employed otherwise than on his account and includes any person regularly admitted as a migrant for employment. (ILO, migrant worker agreement 1949, article 11)	

Sexual Exploitation / Prostitution	عمالة الجنس
- فعل الإنخراط في الجماع الجنسي أو غيره من الأفعال الجنسية مقابل مال أو أي اعتبارات أخرى (مثل الغذاء، المأوى، الملابس، الموضة، الخ) (إستيس، ووينر، ٢٠٠٢). وتسمّى أيضاً الدعارة أو البغاء. يطلق تعبير الدعارة بالإكراه/ البغاء القسري في حال وجود سيطرة على شخص وإكراهه على الانخراط في نشاط جنسي (مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين، ١٩٩٤).	
- The act of engaging in sexual intercourse or performing other sex acts in exchange for money or other considerations (e.g., food, clothing shelter, affection, etc.) (Estes and Weiner, 2001). "Forced Prostitution" is an expression used in the case of controlling and forcing a person to engage in a sexual activity (UNHCR, 1994).	

Domestic / House Work	العمل المنزلي
- الأعمال المنزلية مثل الكنس، تنظيف الأواني، غسل الملابس، الطبخ ورعاية الأطفال وغيرها من الأعمال المماثلة، التي تُنفَّذ لمصلحة صاحب العمل لقاء أجر معين (منظمة العمل الدولية، ٢٠١٠).	
- Housework such as sweeping, cleaning utensils, washing clothes, cooking, caring of children and such other work which is carried out for an employer for remuneration (ILO, 2010).	

Violence

العنف

- هو الاستخدام المتعمد للقوة، أو التهديد باستخدامها ضد الذات، أو ضد شخص آخر، أو ضد مجموعة من الأشخاص، أو المجتمع ككل مما يسفر عن أو قد يؤدي بشكل كبير إلى وقوع إصابات بالغة، أو وفيات، أو ضرر، أو سوء نمو. يرتبط التعريف بصفة التعمد عند اقتراح الفعل مما يفرقه عن الإصابة أو الحادث، إلا أنه لا يرتبط بالضرورة بقصد إحداث الأذى (منظمة الصحة العالمية، ٢٠٠٢-أ).

- غالباً ما تستعمل كلمتا الإساءة والعنف كمرادفين إلا أنه تم التوافق في جلسات النقاش على استعمال كلمة الإساءة للدلالة على المفهوم الأوسع لسوء المعاملة (العنف، الإهمال، الاستغلال...).

- The intentional use of physical force or power, threatened or actual, against oneself, another person, or against a group or community, that either results in or has a high likelihood of resulting in injury, death, psychological harm or maldevelopment or deprivation (WHO, 2002-a).
- The terms "abuse" and "violence" are often used as synonyms, yet it was agreed in discussion sessions to use the word abuse to refer to the broader concept of maltreatment (violence, neglect, exploitation, assault...).

Family Violence

العنف الأسري

- الإساءة المتعمدة بين أشخاص تربطهم علاقات ضمن حدود العائلة الواحدة أو يؤدون وظيفة الأسرة ويحاولون كسب السلطة والسيطرة على الضحية. مثلاً العنف بين الزوجين، شريكين حميمين، الآباء والأطفال، الأبنساء والحموات والكنائن. قد يضم العنف الأسري إساءات جسدية أو نفسية أو جنسية أو اقتصادية. على سبيل المثال: منع الزوج أو الزوجة من الحصول على الطعام أو الماء أو المسكن أو الملابس، أو الإجهاد القسري، أو إساءة معاملة الزوجة لعدم قيامها بما ينبغي حسب توقعات الزوج، كأن تتأخر في إعداد الطعام، أو ضرب الزوجة من قبل حماتها.

- The intentional abuse among individuals where significant others are part of the family and/or are fulfilling the function of family, in order to gain power and control over the victim. It includes spousal violence, intimate partner violence, violence between parents and children, siblings, spouses and inlaws. Examples include preventing a spouse from access to food, water, shelter or clothing, forced abortion, spousal abuse for not doing what is expected by the husband, such as being late in preparing food, or beating of the wife by her mother in law.

Symbolic Violence

العنف الرمزي

- قوة الرموز، في فرض، وتدمير، وقمع، وتشويه وسائل الرؤية، والتفكير، والحديث. يمكن أن يكون العنف الرمزي أشدّ تدميراً من الاعتداء الجسدي حيث أنه يفرض ويعزز ضرراً اجتماعياً يسببه اختلاف الطبقة والجنس واختلافات أخرى، كما يعزز الحواجز الاجتماعية، وألعاب الهيمنة الثقافية. يتم العنف الرمزي بفرض مجموعة أفكار، بطريقة مبطنّة وغير واضحة، على فئة إجتماعية مهيمَن عليها فتبدأ هذه الفئة بطريقة غير واعية، بإدراك وفهم ومراقبة النظام الاجتماعي القائم بطريقة تخدم الفئة المهيمنة. وبالتالي، تعمل على إدامة البنية الاجتماعية المفضلة لدى الفئة المهيمنة. تُعتبر طريقة فرض النوع الاجتماعي والتمييز على أساسه من أبرز الأمثلة عن العنف الرمزي (بورديو، ١٩٩١).

- The power of symbols to impose, devastate, attack, suppress, and distort ways of seeing, thinking, and talking. Symbolic violence often can be more devastating than physical attack to the extent that it imposed and reinforces social harms caused by class, gender, and other status differences, strengthens social barriers, and reinforces culturally embedded domination games. It occurs through imposing a set of ideas, in an unclear manner on a recessive social category and thus this category start, in a non-conscious way, to realize, understand and monitor the social system that serves the dominant category, and serves to perpetuate the social structure that's preferred by the dominant category. The method used in the imposition of gender and discrimination on its basis is considered one of the most prominent examples of symbolic violence (Bourdieu, 1991).

Violence against Women

العنف ضد المرأة

- أي فعل من أفعال العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي الموجه ضد المرأة والذي يؤدي أو يمكن أن يؤدي إلى إلحاق أذى بدني أو جنسي أو نفسي للمرأة ويشمل ذلك التهديد بأفعال من هذا القبيل، سواء حدث ذلك في الحياة العامة أو الخاصة (الإعلان العالمي لمناهضة العنف ضد المرأة، ١٩٩٣).

- Any act of gender-based violence that results in, or is likely to result in, physical, sexual or mental harm or suffering to women, including threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether occurring in public or in private life (Declaration on the Elimination of Violence Against Women, 1993).

Gender-Based Violence

العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي

- أي عمل من أعمال العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي الذي يترتب عنه، أو قد يترتب عنه، ضرراً وأذى بدنياً، جنسياً أو نفسياً، لشخص بسبب نوعه الاجتماعي أو دوره الاجتماعي في مجتمع أو ثقافة ما، بما في ذلك التهديد بأفعال من هذا القبيل، ضرب الزوج المؤذي، بما في ذلك الأطفال من الإناث، العنف غير الزوجي، العنف الجنسي المرتبط بالإستغلال؛ الإغتصاب، التحرش الجنسي والتخويف في مكان العمل، في المدرسة وخارجها، الإتجار بالنساء، الإستغلال الجنسي والدعارة القسرية. في كثير من الأحيان، لا يكون للشخص الخيار في الرفض أو الإلتجاء إلى خيارات أخرى بدون تبعات إقتصادية، جسدية، نفسية أو اجتماعية شديدة (الأمم المتحدة، 1993).

- الضرر الذي يرتكب رغماً عن إرادة الشخص. يكون الرجال والفتيان في بعض الأحيان، ضحايا العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي. قد يكون العنف جسدياً، جنسياً، نفسياً، اقتصادياً، اجتماعياً أو ثقافياً. كما قد يكون المرتكبين من أفراد الأسرة، أفراد المجتمع، و/ أو أولئك الذين يمثلون المؤسسات الثقافية والدينية، أو الدولة (مجموعة الاستجابة مع متطلبات الصحة الإيجابية أثناء النزاعات، 2003).

- Any act of violence that results in, or is likely to result in, physical, sexual or psychological harm to a person because of his or her gender or gender role in a society or culture, including threats of such acts, severe spousal battery, including of female children; non-spousal violence; sexual violence related to exploitation; rape; sexual harassment and intimidation at work, in school and elsewhere; trafficking in women; sexual abuse and forced prostitution. Often times, a person has no choice to refuse or pursue other options without severe economic, social, physical or psychological consequence (United Nations, 1993).

- Any harm that is perpetrated against a person's will. In some cases men and boys may also be victims of gender-based violence. Violence may be physical, sexual, psychological, economic, or socio-cultural. Categories of perpetrators may include family members, community members, and/or those acting on behalf of cultural, religious, or state institutions (RHRC, 2003).

Domestic Violence

العنف المنزلي

- مصطلح له معاني عدّة. الاستخدام الأكثر شيوعاً هو العنف من قبل زوج أو شريك حميم، إلا أن المصطلح هذا يستخدم أحياناً لوصف العنف داخل المنزل الذي قد يطال الأطفال والعاملين المنزليين، الحيوانات الأليفة. يمكن أن يشمل العنف النفسي، الجنسي والجسدي بدلاً من حدث واحد في محيط الأسرة (الاتحاد الوطني ضد العنف المنزلي، 2000).

- A term used with many meanings. The most common usage is with reference to violence by the spouse or intimate partner. However, the term is also used sometimes to describe violence within the family, that can be perpetrated against domestic workers and pets, and includes physical, psychological and sexual violence rather than a single violent event in a household setting (National Coalition Against Domestic Violence, 2005).

Political Violence

العنف السياسي

- العنف المحصور بموجب قانون الدولة أو القوانين بين الدول (سيوييرج وجنتري، 2007). ويعني استخدام القوة والعنف (من قبل أشخاص أو وكلاء الدولة) ضد الأشخاص أو الأشياء من أجل تحقيق غايات سياسية. قد يعتبر نوعاً من أنواع العنف النفسي.

- Violence that is denounced condemned or prohibited by the laws of states or the laws between states (Sjoberg and Gentry, 2007). This means the use of force and violence (by people or agents of the state) against people or things in order to achieve political goals. It may be considered a form of psychological violence.

Dating Violence

العنف في علاقة المواعدة

- نمط من السلوك العنيف الذي يستخدمه أحد الشريكين في إطار علاقة ثنائية وذلك بهدف السيطرة على الآخر، ويتخذ هذا العنف أنواعاً متعددة، بما في ذلك الإساءة العاطفية، الجنسية، الجسدية والإقتصادية (رئيسون وآخرون، 2003).

- A pattern of violent and coercive behavior used by one partner to control another; this violence takes multiple forms, including physical, emotional, sexual financial abuse (Rennison, et al., 2003).

Intimate Partner Violence

عنف الشريك الحميم

- التهديد بالعنف / فعل العنف الجسدي أو الجنسي أو الإساءة العاطفية من قبل شريك حميم حالي أو سابق. يمكن أن يرتكب من قبل الزوج، زوج سابق، صديق حالي أو سابق، أو شريك في المواعدة (مؤتمر المساعدة القانونية، ٢٠١١). كما يسمى "العنف الزوجي" عندما تكون العلاقة في إطار الزواج.

- Threatened, attempted, or completed physical or sexual violence or emotional abuse by a current or former intimate partner. IPV can be committed by a spouse, an ex-spouse, a current or former boyfriend or girlfriend, or a dating partner (Legal Profession Assistance Conference, 2011). It is also called spousal violence when it occurs in a marital relationship.

Oppression

القمع

- إخضاع منهجي لجمعة من الناس من قبل مجموعة أخرى ذات نفوذ في السلطة الاجتماعية، ونتيجة لذلك تستفيد تلك المجموعة من الأخرى (جرين وبيترسون، ٢٠٠٣ - ٢٠٠٤).

- The systematic subjugation of a group of people by another group with access to social power, the result of which benefits one group over the other (Green and Peterson, 2006).

Transgender

المتحول جنسيا

- لا يوجد إجماع على تعريف هذا المصطلح، ولكن يشير عموماً إلى من يكون/ تكون لديه / لديها اختلاف ما بين هوية النوع الاجتماعي و"الجنس المعين" له / لها عند الولادة وعلى أساس الأعضاء التناسلية، أي أن هوية النوع الاجتماعي لا تتماشى مع المفاهيم التقليدية لأدوار الجنسين من الذكور والإناث. لا ينطوي هذا المفهوم على شكل محدد من أشكال التوجه الجنسي وقد يشمل مثليي الجنس، المخنثين، التوجهات الجنسية الغريبة أو اللاجنسية (لايتون، ١٩٩٦).

- Transgender is the state of one's gender identity not matching one's "assigned sex" based on physical/genetic sex, meaning that their gender presentation does not conform to conventional notions of male or female gender roles. "Transgender" does not imply any specific form of sexual orientation; and may identify as heterosexual, homosexual, bisexual, pansexual, polysexual, or asexual (Layton, 1996).

Offended

المجنى عليه

- الطرف الآخر الذي يقع عليه الفعل أو يطاله الشر.

- The person, or other party, who is subjected to the act of violence.

Gender Equality

المساواة بين النوع الاجتماعي

- غياب التمييز في الفرص، من حيث تخصيص الموارد والفرص أو في الحصول أو الوصول إلى الخدمات، على أساس الجنس (منظمة الصحة العالمية، ٢٠٠٢). يستعمل كذلك تعبير "المساواة بين الجنسين" للدلالة على المعنى ذاته.

- The absence of discrimination - on the basis of a person's sex - in opportunities, in allocating resources and benefits or in access to services (WHO, 2002). The term "sex equality" is also used to denote the same meaning.

Survivor	الناجي(ة)
<p>- الشخص الذي يقوم بردات فعل نشطة وفعالة تجاه العنف الذي يتعرض له (ولبي وآخرون ، ٢٠٠٤). من الكلمات المستعملة أحيانا بدلا من الناجي(ة): المعتنف(ة). متلقي(ة) العنف، الضحية وذلك للإشارة إلى المراحل المختلفة التي يمكن ان يمر بها الشخص الذي يتعرض للعنف، إلا ان التوجه السائد في الأدبيات عالميا وفي توصيات أسس التعامل مع المعرضين للعنف، هو استعمال كلمة الناجي(ة) عند الاشارة إلى متلقي(ة) العنف، بغض النظر عن ردة فعل المتلقي(ة). فكلمة الضحية توحى بالضعف و الشفقة والإستسلام أما كلمة " ناجي(ة)" فتوحى بالصمود والقوة، وبالتالي فان كلمة " الناجي(ة) " لديها مدلول ايجابي تساعد المتلقي(ة) من جهة على زيادة الثقة بالنفس وتذكر مقدم الرعاية على عدم التعامل مع المتلقي(ة) بالفوقية.</p> <p>- The term "survivor" emphasizes an active and resourceful response to the abuse (Walby, et al., 2004). Other terms that are sometimes used instead of the term survivor: "violated" or "recipient of violence", indicating the different stages that can be experienced by a person who is subjected to violence. However, the trend in the scholarly literature and the recommendations of the principles for dealing with those subjected to violence, is the use of the word "survivor" when referring to the recipient of violence, regardless of the reaction of the recipient. The term "victim" suggests compassion and surrendering while the term "survivor" suggests steadfastness and strength; in other words, the term "survivor" has positive connotations which helps the recipient on one hand to increase his/her self-confidence while reminding the care provider not to deal with the recipient as a subordinate.</p>	

Secondary Survivor	الناجي(ة) الثانوي(ة)
<p>- الشخص الذي تأثر بتجربة عنف ارتكبت بحق شخص آخر. قد يكون الناجي الثانوي فرداً من العائلة أو شخص قريب من الناجي.</p> <p>- A person who was influenced by the experience of violence perpetrated on another person. The secondary survivor may be a member of the family or someone close to the survivor.</p>	

Gender	النوع الاجتماعي
<p>- مصطلح يستخدم للتعبير عن المواصفات التي يحددها المجتمع لكل من النساء والرجال فيما "الجنس" يشير إلى الخصائص البيولوجية الخاصة بالذكور والإناث (منظمة الصحة العالمية، ٢٠٠٢).</p> <p>- غالباً ما يُستخدم "النوع الاجتماعي" بدلاً عن "الجنس". إلا أن النوع الاجتماعي يدل على الخصائص الاجتماعية التي تُعطى لجنس الفرد أي على الهويات المحددة، والوضع، والأدوار، والمسؤوليات، والعلاقات المتعلقة بالرجل والمرأة. تكون هذه الخصائص متجذرة في الثقافات وتختلف في ما بينها، ويكتسبها الفرد من خلال التنشئة الاجتماعية. تتداخل عوامل عديدة في تحديد هذه الخصائص الاجتماعية مثل السن (الفرق بين مفهوم الصبي والفتى والرجل)، والأصل القومي (الفرق بين مفهوم الرجل العربي والرجل الاجنبي) والإثني (الفرق بين مفهوم المرأة اللبنانية والمرأة المغربية) والاجتماعي (الفرق بين مفهوم المرأة في المدينة والريف). ولذلك فهي عرضة للتغيير عبر الزمن (تغيرت صورة المرأة والرجل عبر الأجيال) لأنها تتغير استجابة للتغيرات في البيئة الاجتماعية، والسياسية، والثقافية. أما الجنس فهو ثابت لا يتغير.</p> <p>- يولد الإنسان ذكراً أو أنثى (الجنس) ويتعلم فيما بعد كيف يكون فتى أو فتاة. ثم يصبح رجلاً أو امرأة (النوع الاجتماعي). إن إنجاب الأولاد وظيفية تقوم بها للمرأة على أساس الجنس أما تربية الأولاد فهي وظيفة أعطيت للمرأة على أساس النوع الاجتماعي.</p>	
<p>- It's used to describe those characteristics of women and men which are socially constructed, while sex refers to those which are biologically determined. People are born female or male but learn to be girls and boys who grow into women and men. This learned behavior makes up gender identity and determines gender roles (WHO, 2002).</p> <p>- "Gender" is often used as an alternative to "sex". However, gender indicates the social characteristics that are given to the sex of the individual, based on specific identities, status, roles, responsibilities, and relationships related to men and women. These characteristics are rooted in different cultures and vary among them, as they are acquired by the individual through socialization. Several factors overlap in determining the social characteristics of gender such as age (the difference between the concept of being a boy, a young man and a man), national origin (the difference between the concept of Arab men and foreign men) ethnicity (the difference between the concept of Lebanese women and Moroccan women) and social background (the difference between the concept of women in the city and the countryside) and therefore it's subject to change over time (the image of women and men has changed across generations), depending on changes in the social, political, and cultural environment. Sex on the other hand, is fixed and does not change.</p> <p>- People are born females or males (sex) and learn later how to become girls and boys, and then to be women and men (gender). Giving birth to children is a function performed by women because of their sex while raising children is a function given to women on the basis of gender.</p>	

Violence Pattern	نمط العنف
<p>- الطريقة التي تتم بها واقعة العنف على مر الزمن من حيث تواتره، حدته، أشكاله وأنواعه. (مركز السيطرة على الأمراض، ٢٠٠٨).</p>	
<p>- The way that violence is distributed over time in terms of frequency, severity, or type of violent episode (CDC, 2008).</p>	



Terms related to Social Sciences

مصطلحات متعلقة بعلم الاجتماع

Referral	Renvoi	الاحالة
<p>- مجموعة من العمليات والاجراءات المتسلسلة التي يقوم بها مقدمو الخدمات الصحية والاجتماعية بهدف تنظيم هذه الخدمات ضمن مستويات مختلفة وشاملة (منظمة الصحة العالمية، ٢٠٠٢-ب).</p>		
<p>- The process whereby a health care or community worker performs a series of operations and procedures so that their client benefits from accessing additional and/or different services (WHO, 2002-b)</p>		

Consultation	الاستشارة
<p>- علاقة مؤقتة يتم فيها تبادل آراء وتشاورات حول موضوع معين، وتقديم الدعم والمساعدة للشخص أو منظمة أو جماعة أو مجتمعات ترغب في بناء قدراتها لإنجاز وتحقيق أهداف معينة (لوكاس وكارول، ١٩٩٨).</p>	
<p>- A temporary relationship to provide assistance around a specific subject to a person, group, organization, or community wanting to build their capacity, and accomplish a task or achieve a goal (Lukas & Carol, 1998).</p>	

Advocacy	المناصرة
<p>- مزيج من الأنشطة الفردية والاجتماعية تهدف إلى كسب الإلتزام السياسي، ودعم السياسات والقبول الاجتماعي ودعم الأنظمة لتحقيق هدف أو برنامج معين. تتخذ هذه الإجراءات من قبل، أو بالنيابة عن الأفراد والجماعات لإنشاء ظروف معيشية تضمن نوعية حياة صحية. وهي إحدى الاستراتيجيات الثلاث الرئيسية لتعزيز الصحة، كما يمكن أن تتخذ أشكالاً عديدة بما في ذلك استخدام وسائل الإعلام والوسائط المتعددة، والضغط السياسي المباشر، وتعبئة المجتمعات المحلية من خلال، على سبيل المثال، تحالفات المصالح حول قضايا محددة (منظمة الصحة العالمية، ١٩٩٥). من الكلمات المستعملة للدلالة على المعنى "التأييد" أو "المناداة".</p>	
<p>- A combination of individual and social actions designed to gain political commitment, policy support, social acceptance and systems support for a particular health goal or programme. Such action may be taken by and/or on behalf of individuals and groups to create living conditions which are conducive to health and the achievement of healthy lifestyles. Advocacy is one of the three major strategies for health promotion and can take many forms including the use of the mass media and multi-media, direct political lobbying, and community mobilization through, for example, coalitions of interest around defined issues (WHO, 1995).</p>	

Counseling	المشورة
<p>- فن وعلم حيث يدخل شخصان أو أكثر في علاقة مساعدة للحصول على نتائج معينة يكون بينهم/ بينهما مستشار(ة)، متعلماً، مدرّبا ومؤهلاً وغالباً حاصل على شهادة تقديم مشورة، ويكون الطرف الآخر طالباً/طالبة للمساعدة، يقوم المستشار/المستشارة، في هذه العلاقة، بتقديم المساعدة لطالباها، من أجل حل القضايا والمشاكل التي تنتج من محاولة التأقلم مع الحياة التي تزداد تعقيداً يوماً بعد يوم (مابلس، ١٩٩٦).</p>	
<p>- An art and science where two or more people are engaged in a helping relationship in which one of them (counselor) is a trained, educated, qualified, and most often licensed and certificated as the helper and the other(s) are client(s) seeking help. The purpose of the relationship is that of the counselor helping one or more clients to solve issues, concerns or problems which arise from attempts to cope with life in an increasingly complex world (Maples, 1996).</p>	

Mediation	الوساطة
<p>- عملية يقوم بها طرفان أو أكثر بتعيين طرف ثالث محايد (وسيط) ليساعد في إجراء حوار غير ملزم من أجل حل نزاع بينهم أو إنهاء بنود إتفاق. إنه نهج غير تخاصمي في حل النزاعات. يكون دور الوسيط تسهيل الاتصال بين الأطراف، ومساعدتهم في التركيز على القضايا الحقيقية للنزاع، وتوليد الخيارات التي تلبي مصالح أو احتياجات جميع الأطراف في محاولة التسوية (هيربيرغ، ٢٠٠٨).</p>	
<p>- A process where two or more parties appoint a third-party neutral ("Mediator") to help them in a non-binding dialog to resolve a dispute and/or to conclude the terms of an agreement (Herrberg, A., 2008). The role of the mediator is to facilitate the communication between the different parties, help them to focus on the real problems behind the conflict, and generate options that will satisfy the needs and benefits of the parties in concern.</p>	

Listening	الاستماع/الإنصات
<p>- بالمعنى العلمي: الإستماع هو عملية وصول الموجات الصوتية الى طبلة الأذن، فتسبب الاهتزازات التي تنتقل إلى الدماغ، في حين أن الإنصات هو إيلاء اهتمام دقيق ومدروس للرسائل المتلقاة. (راسل، وبروكت، ٢٠١٠). أما من الناحية العملية، فإن الإستماع والإنصات هما من مهارات التواصل المستخدمة؛ فالإستماع يدل على الحصول على المعلومات أما الإنصات فيتضمن أولاً فهم وإستيعاب ما يعنيه الشخص وإعادة إرسال المضمون لإظهار الفهم، الإنصات ضروري لتطوير علاقة الثقة والدعم.</p>	
<p>- Hearing is the process in which the sound waves strike the eardrum and cause vibrations that are transmitted to the brain, while listening is giving careful and thoughtful attention to the messages received (Russel and Proctor, 2010). However, in practice, listening and active listening are communication skills; while listening shows receiving of information, active listening includes perceiving what the speaker is saying and then re-sending the content to show understanding. Active listening is essential in developing a relationship of trust and support.</p>	

Networking	التشبيك
<p>- هيكل العضوية في محيط الفرد، مثلًا الأشخاص، عددهم، نوعهم الاجتماعي، اعمارهم ونوع العلاقة بينهم (نستمان وهلمان، ١٩٩٤). تستعمل للدلالة على شبكة التواصل الموجودة بين مختلف العاملين والناشطين والفاعلين في مجال العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي.</p>	
<p>- Structure of membership in an individual's network as individuals, their number, age, gender and type of relationship (Nestmann, Hurrelmann, 1994). It is used to denote the network of communication between the different workers and activists in the field of gender-based violence.</p>	

Debriefing	التفريغ
<p>- يعني إعطاء الأطراف المعنية تلخيصاً أو موجزاً عن الوضع أو الحالة. غالباً ما يستعمل التعبير في جلسات العلاج النفسي أو الحوار مع حالات العنف حيث يتم التعبير أو الإفصاح عن المشاعر وتأثير الصدمة، أو العنف في هذه الحالة، على نفسياتهم، كما يمكن أن يستعمل بعد جلسات النقاش لتلخيص ما ورد في هذه الجلسة.</p>	
<p>- Means to provide a summary on the situation. The expression is often used in therapy sessions or dialogue when dealing with cases of violence where there is an expression or disclosure of feelings and impact of the shock, or the violence in this case, on their psychology. However, it can also be used after discussion sessions to summarize what was discussed in that session.</p>	

Notification	التبليغ
<p>- إبلاغ السلطات المختصة.</p>	
<p>- Reporting to the specialized authority.</p>	

التماهي	Identification
<p>- الميل إلى التقليد، و/أو عملية تقليد سلوك معين، وربما يدل كذلك على عملية التمازج العاطفي. قد يتماهى الفرد مع شخص آخر "كمثال للذات" بوصفه شخصاً يريد أن يكونه، أكثر مما يريد أن يملكه. غالباً ما يحدث التماهي بين المرتكب والناجي فيقوم الناجي بتقليد المرتكب، أو بين الأفراد وشخصيات تلفزيونية فيحاولون تقليدها والتصرف مثلها.</p>	<p>- The tendency to imitate, and/or the process to mimic a specific behavior. It may also indicate the process of emotional intermingling. An individual might identify with another person "as a role model" for being the person who he/she wants to be like, more wanting to possess. Identification often occurs between the perpetrator and the survivor where the survivor imitate the perpetrator, or between individuals and television personalities likewise trying to imitate it and act like it.</p>

التمكين	Empowerment
<p>- عملية تسهل للناس الحصول على قدر أكبر من السيطرة على القرارات والإجراءات التي تؤثر على حياتهم. وقد تكون عملية ثقافية أو نفسية أو حتى اجتماعية أو عملية سياسية بحيث يتمكن الأفراد والجماعات من التعبير عن إحتياجاتهم/إحتياجاتهن واهتماماتهم/إهتماماتهن، ووضع استراتيجيات للمشاركة في صنع القرار، وتحقيق الأمور الاجتماعية والثقافية والسياسية التي تلبّي تلك الإحتياجات (منظمة الصحة العالمية ، ١٩٩٨ - ب).</p>	<p>- A process through which people gain greater control over decisions and actions affecting their health. It may be a social, cultural, psychological or political process through which individuals and social groups are able to express their needs, present their concerns, devise strategies for involvement in decision-making, and achieve political, social and cultural action to meet those needs (WHO, 1998).</p>

تمكين المرأة	Women Empowerment
<p>- القوة/الصلابة الداخلية لدى المرأة وقدرتها على الاعتماد على ذاتها من خلال عملية بناء الوعي والقدرات، مما يؤدي إلى مزيد من المشاركة، وزيادة القدرة على صنع القرار، وبالتالي إلى تحقيق عمل تغييري (منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية، ١٩٩٨).</p>	<p>- Women increasing their self-reliance and internal strength through a process of awareness and capacity building leading to greater participation, greater decision-making power and control, and ultimately to transformative action (OECD, 1998).</p>

الحماية الاجتماعية	Social Protection
<p>- حصول الناس والعائلات على الأمن في مواجهة الضعف والحالات الطارئة، و تعني التوصل إلى الرعاية الصحية والعمل بسلامة (منظمة العمل الدولية، ٢٠٠٣). إنها مجموعة من التدابير العامة التي يوفرها المجتمع لأعضائه بغية حمايتهم من الضائقة الاجتماعية الاقتصادية التي من شأنها أن تكون ناجمة عن غياب الدخل من العمل أو عن انخفاض كبير فيه، نتيجة لمختلف حالات الطوارئ (المرض والأمومة، إصابات العمل، البطالة، العجز، الشيخوخة، ووفاة المعيل). الرعاية الصحية المتوافرة، والمنافع المتوافرة للأسر التي لديها أطفال (منظمة العمل الدولية، ٢٠٠٠).</p>	<p>- People and families having security in the face of vulnerabilities and contingencies, it is having access to health care, and it is about working in safety (ILO, 2003). It is a set of public measures that a society provides for its members to protect them against economic and social distress that would be caused by the absence or a substantial reduction of income from work as a result of various contingencies (sickness, maternity, employment injury, unemployment, invalidity, old age, and death of the breadwinner); the provision of health care; and, the provision of benefits for families with children (ILO, 2000).</p>

الصورة النمطية	Stereotype
<p>- التعميم أو التبسيط المسبق حول مجموعة كاملة من الناس دون اعتبار للفروق الفردية. على الرغم من أن التعميم غالباً ما يكون سلبياً، إلا أنه يمكن أن يكون إيجابياً، ومع ذلك يمكن أن يكون أثراً سلبياً بمجرد أنه ينطوي على تعميمات واسعة تتجاهل واقع الفردية (جرين وبيترسون، ٢٠٠٦).</p>	<p>- A preconceived or oversimplified generalization about an entire group of people without regard for their individual differences. Though often negative, it can also be complimentary. Even positive stereotypes can have a negative impact, however, simply because they involve broad generalizations that ignore individual realities (Green and Peterson, 2006).</p>

Gender Stereotypes	الصورة النمطية للنوع الاجتماعي
- آراء و وجهات نظر المشتركة لسمات الشخصية، مرتبطة بالنوع الاجتماعي في كثير من الأحيان، كالصلابة لدى الرجال والتعبير بالبكاء لدى النساء (سبنس وهلمريتش، ١٩٧٨). هذه الصور الموحدة المبالغ فيها، منتشرة مرارا وتكرارا في الحياة اليومية (غوردون، ١٩٩٨-أ).	
- Shared views of personality traits often tied to one's gender such as instrumentality in men and expressiveness in women (Spence and Helmreich, 1978). These one-sided exaggerated images are deployed repeatedly in everyday life (Gordon, 1998-a).	

Gender Relations	العلاقات بين النوع الاجتماعي
- نظام معقد من العلاقات الشخصية والاجتماعية يتم من خلاله تكوين علاقة اجتماعية بين الرجال والنساء والمحافظة عليها، ويتمكنون من خلاله من الوصول إلى الموارد المادية أو تمكين مكانتهم في المجتمع (الصندوق الدولي للتنمية الزراعية، ٢٠٠٠).	
- A complex system of personal and social relations through which women and men are socially created and maintained and through which they gain access to power and material resources or are allocated status within society (IFAD, 2000).	

Gender Identity	هوية النوع الاجتماعي
- شعور الشخص بأنه امرأة أو رجل بحسب تحديد المجتمع لدوره على أساس كونه امرأة أو رجل (بيرك، ١٩٨٨).	
- The degree to which persons see themselves as masculine or feminine given what it means to be a man or woman in society (Burke, et al., 1988).	

Terms Related to Health مصطلحات متعلقة بالصحة

Personal Security/Safety	الأمن الشخصي/السلامة
- المهارات اللفظية وغير اللفظية، والسلوكية التي تهدف إلى نزع فتيل العدوان وتجنب التعرض للاعتداء (نون جوزيف، ٢٠٠١).	
- Verbal, non-verbal, and behavioral skills that are designed to defuse aggression and to avoid being assaulted (Noone, J., 2001).	

Coping	التكيف
- عملية إدارة الطلبات الخارجية و/أو الداخلية التي تتجاوز موارد الشخص. بل هو عملية معقدة ومتعددة الأبعاد والتي تعتبر حساسة للبيئة ولشخصية الفرد على حد سواء (كومباس وآخرون، ١٩٨٨).	
- The process of managing external and/or internal demands that tax or exceed the resources of the person. It is a complex and multidimensional process that is sensitive to both the environment and the personality of the individual (Compas et. al., 1988).	

Homosexuality

المثلية الجنسية

- التوجه الجنسي للشخص تجاه افراد من الجنس نفسه (زاسترو، ٢٠٠٩).

- Sexual or erotic orientation of a person for members of the same sex (Zastrow, 2009).

Deviant Arousal

الإثارة المنحرفة

أفكار أو سلوكيات جنسية، تختلف كثيراً عن قواعد مجتمع معين. هي نمط جنسي حيث يثار المرتكب عبرمواضيع جنسية منحرفة (المركز الوطني للسلوك الجنسي للشباب ، ٢٠٠٣). وتشمل أمثاله:

١- الشذوذ الجنسي:

نمط متكرر من سلوكيات جنسية مكثفة شاذة، فتشمل سلوكيات أو أهدافا غير عادية كالأطفال، تكون الأهداف أوالتصرفات المحددة هذه ضرورية للحصول على اللذة الجنسية إلا أنها يمكن أن تتواجد مع أهداف وتصرفات أكثرملاءمة اجتماعيا (المركز الوطني للسلوك الجنسي للشباب ، ٢٠٠٣).

٢- السادية الجنسية:

هو شعور من الإثارة الجنسية الناتجة من إدارة الألم والمعاناة والإذلال إلى شخص آخر. يكون الألم والمعاناة، أو الإهانة الملحقة بالآخر حقيقية، وغير متخيلة، كما يمكن أن تكون ذات طابع جسدي أو نفسي (الرابطة الأميركية للطب النفسي، الطبعة الرابعة، ٢٠٠٠).

٣- الماسوشية الجنسية:

تؤخذ الأعمال الماسوشية إلى ذروتها، فقد تؤدي إلى أذى جسدي أو نفسي شديد، أو حتى إلى الموت. قد تشمل، على سبيل المثال، الخنق الذاتي أو من قبل الغير عبر تطبيق حبل المشنقة حول عنقه. فتكون النشوة الجنسية عبر الانخفاض الموقت في الأوكسجين إلى الدماغ، ولكن قد تؤدي هذه الممارسة إلى الموت (الرابطة الأميركية للطب النفسي، الطبعة الرابعة، ٢٠٠٠).

٤- التذلك:

انحراف جنسي، يشمل الرغبة ومحاوله الارتطام، اللمس، أو الاحتكاك بالآخرين، من أجل الإثبات الجنسي، وذلك مع أشخاص غير راضين. ويحدث عادة في مكان مكتظ بالناس بحيث يكون باستطاعة مرتكبيها أن يهرب بسهولة (المركز الوطني للسلوك الجنسي للشباب عام ٢٠٠٣).

٥- الأفتضاحية:

انحراف جنسي ينطوي على عرض الأعضاء التناسلية لأغراض الإثارة أو الشهوة الجنسية (المركز الوطني للسلوك الجنسي للشباب ، ٢٠٠٣).

Sexual thoughts or behavior, that is significantly different from the norms of a particular society.

It is a sex offender's pattern of being sexually aroused to deviant sexual themes (National Center on Sexual Behavior of Youth, 2003). Forms include:

1- Paraphilia / Paraphilie

A sexual deviance. The behaviors often involve a pattern of recurrent, compulsive, or intense sexual urges and behaviors involving unusual sexual behaviors or targets, such as young children. These specific targets or behaviors may be necessary for an individual to experience sexual arousal, or may co-exist with more normative sexual targets and behaviors (National Center on Sexual Behavior of Youth, 2003).

2- Sexual Sadism / Sadisme sexuel

A feeling of sexual excitement resulting from administering pain, suffering, or humiliation to another person. The pain, suffering, or humiliation inflicted on the other is real; it is not imagined and may be either physical or psychological in nature (American Psychiatric Association, DSM IV, 2000).

3- Sexual masochism / Masochisme sexuel

Takes the masochistic acts to an extreme and can result in severe bodily or psychologic harm and even death. For example, masochistic sexual activity may involve asphyxiophilia, whereby the person is partially choked or strangled (either by a partner or by the self-application of a noose around the neck). A temporary decrease in oxygen to the brain at the point of orgasm is sought as an enhancement to sexual release, but the practice may accidentally result in death (American Psychiatric Association, DSM IV, 2000).

4- Frotteurism / Frotteurisme

A sexual deviancy which involves bumping, touching, or rubbing against others for sexual satisfaction against a non-consenting person, typically taking place in a crowded place from which the perpetrator can easily escape (National Center on Sexual Behavior of Youth, 2003).

5- Exhibitionism / Exhibitionism

A sexual deviancy that involves a pattern of urges and or behavior involving deliberately exposing one's genitals for purposes of excitement or sexual arousal (National Center on Sexual Behavior of Youth, 2003).

Period of Work Disruption	مدة التعطيل عن العمل
	<p>- هو مؤشر طبي شرعي يحدده الطبيب للدلالة على الخلل الوظيفي الذي يصيب المتعرض للعنف. لا ينبغي خلطه بمدة التوقف عن العمل الناتجة عن حالة مرضية. هذا المؤشر مهم بالنسبة إلى رجل القانون لكيفية ادراج الحالة واحالتها امام المحاكم المختصة.</p> <p>- يقسم هذا المؤشر الى مدة التعطيل الكامل ومدة التعطيل الجزئي عن العمل.</p>
	<p>- An index determined by a forensic medical doctor to indicate the dysfunction that is affecting the victim of violence. It should not be mixed with the period of work disruption resulting from a medical condition. This indicator is needed by law workers for presenting the case and forwarding it to the appropriate court.</p> <p>- This index divides the period of disruption to full disruption and partial disruption of work.</p>

Partial Permanent Disability	التعطيل الجزئي الدائم
	<p>- مؤشر طبي شرعي يحدده الطبيب للدلالة على الخلل الوظيفي الدائم الذي يصيب المتعرض للعنف بعد نفاذ العلاجات كافة، والوصول الى حالة غير قابلة للتحسن. ينبثق عن هذا المؤشر عدة مؤشرات اخرى، مثلا: الضرر العاطفي، الضرر الجنسي، الضرر المعنوي، الضرر المادي، الضرر الادبي.</p> <p>- هي تعبر كلها عن أذى يصيب الشخص. وينبغي أن يكون الضرر أكيدا وحاصلا وقابلا للتقدير (من قبل الطبيب الشرعي) وألا يكون ثمة خلاف في صحة وجوده.</p>
	<p>- An index determined by a forensic medical doctor to indicate the permanent disability that is affecting the victim of violence, when all treatments have failed and a stage of non-improvement is reached. Indicators that emerge from this index include emotional harm, sexual damage, financial damage and moral damage.</p> <p>- They all reflect harm to a person. The damage must be actual and amenable to assessment (by a pathologist) and there is no disagreement to its presense.</p>

Selective Abortion	الاجهاض الانتقائي
	<p>- قتل الأجنة الاناث بعملية اجهاض إثر بيان الصورة الصوتية عن جنس الجنين (كفى، ٢٠٠٨).</p>
	<p>- Killing female fetuses through abortion following the ultrasound procedure, due to the suspected fetus' sex (KAFA, 2008).</p>

Dissociation	الانفصام
	<p>- خسارة جزئية أو كاملة من التكامل الطبيعي بين ذكريات الماضي، الوعي بالهوية، الأساسيس الفورية والسيطرة على حركات الجسم (منظمة الصحة العالمية، ١٩٩٢).</p>
	<p>- A partial or complete loss of the normal integration between memories of the past, awareness of identity, and immediate sensations and control of bodily movements (WHO, 1992)</p>

Mental Health	الصحة النفسية
	<p>- حالة من الرفاه بحيث يدرك كل فرد إمكاناته الخاصة، ويمكن التعامل مع ضغوط الحياة العادية، ويستطيع العمل بشكل منتج ومثمر، فيكون قادراً على الإسهام في مجتمعه (منظمة الصحة العالمية، ٢٠٠١-أ).</p>
	<p>- A state of well-being in which every individual realizes his or her own potential, can cope with the normal stresses of life, can work productively and fruitfully, and is able to make a contribution to her or his community (WHO, 2001-a).</p>

Anxiety	القلق
<p>- استجابة طبيعية وضرورية لدى البشر للخطر. يمكن للقلق أن يصبح اضطراباً مرضياً إذا كان مفرطاً وغير قابل للسيطرة. لا يتطلب أي حافز خارجي محدد، ويتجلى عبر مجموعة واسعة من الأعراض الجسدية والعاطفية والتغيرات في السلوك والإدراك (الرابطة الأمريكية للطب النفسي، ٢٠٠٠).</p>	
<p>- A natural and a necessary warning adaptation response in humans. Anxiety can become a pathologic disorder when it is excessive and uncontrollable, requires no specific external stimulus, and manifests with a wide range of physical and affective symptoms as well as changes in behavior and cognition (American Psychiatric Association, DSM 4, 2000).</p>	

Depression	الكآبة
<p>- اضطراب عقلي يظهر بفقدان الاهتمام أو المتعة، الشعور بالسوء أو انخفاض الثقة بالنفس، اضطراب النوم أو الشهية، وانخفاض الطاقة، وضعف في التركيز (منظمة الصحة العالمية، ٢٠١٠). أما الإحباط فهو حالة افتراضية عند الفرد أو الكائن الانساني الذي يعجز عن ملاحقة الهدف المرجو منه التقاطه.</p>	
<p>- A common mental disorder that presents with loss of interest or pleasure, feelings of guilt or low self-worth, disturbed sleep or appetite, low energy, and poor concentration (WHO, 2010). This is different from frustration which is a hypothetical state that happens when a human being can't pursue his/her expected outcome.</p>	

Battered Child Syndrome	متلازمة الطفل المضروب
<p>- مجموع ما يتعرض له الطفل من إصابات وأذى من تكرر الضرب وسوء المعاملة (وزارة العدل الأميركية، ٢٠٠٢).</p>	
<p>- Injuries sustained by a child as a result of repeated mistreatment or beating (U.S. Department of Justice, 2002).</p>	

Shaken Baby Syndrome	متلازمة هز الطفل
<p>- تنتج الإصابة من حادثة عنف مستمرة حيث يتم هز رأس الرضيع الذي يفقر الى السيطرة على العضلات، إلى الأمام والخلف بعنف، فيصل إلى الصدر والكفتين (وزارة العدل الأميركية، ٢٠٠٢).</p>	
<p>- Injuries are caused by a violent, sustained action in which the infant's head, which lacks muscular control, is violently whipped forward and backward, hitting the chest and shoulders (U.S. Department of Justice, 2002).</p>	

Battered Woman Syndrome	متلازمة المرأة المضروبة
<p>- مجموعة أعراض ناتجة عن إصابات متكررة تتلقاها المرأة من شريك حياتها أو غيره، بحيث تكون أقل إصابات كدمات شديدة (باركر وشوماخر، ١٩٩٧).</p>	
<p>- A variety of symptoms caused by deliberate and repeated demonstrable injuries from her partner, the minimal injury being severe bruising (Parker and Schumacher, 1997).</p>	

Suicidal Attempt	محاولة الانتحار
<p>- نية صريحة للموت تكون عبر محاولة القضاء على النفس من غير تحقق الموت (معهد الطب، ٢٠٠٢).</p>	
<p>- A non-fatal, self-inflicted destructive act with explicit or inferred intent to die (IOM 2002).</p>	

Post Traumatic Stress Disorder

اضطراب ما بعد الصدمة

يتعرّض الشخص لاضطراب ما بعد الصدمة مع وجود الشرطين التاليين:

- أن يكون الشخص قد شهد، أو تعرّض ل، أو واجه، حدثاً/أحداثاً تنطوي على تهديد فعلي أو وفاة أو إصابة خطيرة، أو تشكّل خطراً على السلامة الجسدية للذات أو للآخرين.
- أن تكون ردّة فعل الشخص متضمّنة الخوف الشديد، العجز، أو الرعب (الرابطه الأميركية للطب النفسي، ٢٠٠٠).

When a person has been exposed to a traumatic event in which both of the following were present:

- The person experienced, witnessed, or was confronted with an event/events that involved actual or threatened death or serious injury, or a threat to the physical integrity of self or others.
- The person's response involved intense fear, helplessness, or horror cognition (American Psychiatric Association, DSM 4, 2000).

Terms related to law

مصطلحات متعلقة بالقانون

Inheritance

الارث/ التركة

- هو ما يتبقى من أموال المتوفى بعد أداء الحقوق المالية المترتبة عليه، وهذه الحقوق هي: نفقات الدفن ونقل الجثمان وديون الناس؛ ومن هذه الديون مهر الزوجة والديون المثبتة بتأمينات عقارية والديون العادية والوصايا النافذة (المسجلة قانونياً). أما التركة فهي مجموع ما يتركه الإنسان من مال بعد وفاته.

- The remainder of the funds of the deceased after paying the financial dues, and these include: burial expenses (unexaggerated), debts, including the wife's dowry (bride price), debts guaranteed by real estate, and the executative wills (legal registry). While legacy is the total amount of money which the deceased has left after his death.

Domestic Violence Weapons

أسلحة العنف الأسري

- ما يستعمل لممارسة أعمال العنف المُبرّحة من إحداث خلل وظيفي في أحد أعضاء الجسد أو التسبب بضرر ظاهر، ويكون بغرض التّأديب تارة والانتقام تارة أخرى (مركز سياسة العنف، ٢٠٠٤). أبرزها البندقية وهي السلاح الأكثر استخداماً في جرائم القتل الأسري، ومن الأدوات المستعملة أيضاً العصا والسوط والحبل من جلد كان أو غيره والسلك الكهربائي وغيرها من نار وآلات حادة كالسلاح الأبيض من سكين وغيره. وكذلك قد تستعمل أدوات أخرى تكون في متناول اليد كالزّمي بالأواني المنزلية والحذاء وهذا يكون في أعمال العنف الانفعالية من غير سابق تخطيط (الرازي، ٢٠٠٤).

- Specific tools used in the practice of violence, which leads to organ dysfunction or causing harm, with the purpose of discipline or retribution (Violence Policy Center, 2004). A gun is the weapon most commonly used in domestic homicides; other tools are such as a stick, a whip, a rope, a tube or an electric wire, in addition to the use of fire or some sharp or edged weapons. Other tools might also be used, such as hitting with shoes or household utensils, and that's when the violence act is not previously planned (Al-Razi, N., 2004).

Taking Advantage of Vulnerability

الاستئثار بضعف الشخصية

- الاستفادة من حالة الضعف لدى شخص معيّن بهدف حمله على الالتزام.

- Benefiting from the vulnerability of a particular person in order to induce him/her into commitment.

Exploitation of a Minor	استغلال القاصر
- جنحة يرتكبها شخص يستهوي قاصرا فيستثير شهواته وميوله ويستغل ضعفه أو عوزه.	
- Misdemeanor committed by a person appealing to a minor, exciting him/her desires and inclinations and thus exploits his/her weakness/destitution.	

Dowry	البائنة / الدوتا
- عكس المهر: كل ثابت ومنقول، مال أو منفعة، تجلبها الزوجة من ملكها الخاص أو من أهلها وتوضع بتصرف الزوج ليستثمرها لا ليتصرف بها تصرف المالك. تكون البائنة في الزيجات غير الاسلامية، ويعود ريعها للعائلة وتعاد إلى المرأة بعد انحلال الزواج. أي ان الملكية تبقى للزوجة.	
- The antonym of mahr (bride price): All fixed and transportable, money or benefit, which the wife gives to her husband from her own funds or from her family. It's given to the husband for the purpose of investment and not for his own use. This is only present in non-Islamic marriage and its profits or returns go to the family, and must be returned to the women after the termination of marriage. Thus, the wife is considered the owner of dowry.	

Abandonment of the Family	ترك العائلة
- تعني بحسب قانون الأحوال الشخصية: • ترك احد الابوين للمنزل العائلي والتخلي عن الواجبات الابوية أو الولاية القانونية • ترك الزوج لزوجته الحامل • اهمال احد الابوين للاولاد بحيث يعرض صحتهم وامانهم • الامتناع عن تسديد النفقة المحددة من القضاء	
- According to the Personal Status Law, this means: • One of the parents leaving the family house and the abandonment of parental duties or jurisdiction; • A husband leaving his pregnant wife; • One of the parents neglecting the children in a way that threatens their health and security; • Refraining from paying identified alimony.	

Economic Domination	التسلط الاقتصادي
- استغلال موقع القوة للهيمنة على مصالح الشريك الاقتصادية.	
- Exploiting a position of power to dominate the economic interests of a partner.	

Non Corporal Abandonment	الترك المعنوي
- عدم رعاية احد الابوين للاولاد.	
- Children are not cared for by one of the parents.	



Divorce

التفريق/التطليق

- إنهاء الزواج بحكم القاضي لوجود ضرر على الزوجة من بقاء الزوجية بسبب عدم إنفاق الزوج، أو للشقاق والنزاع بين الزوجين كضرب الزوج زوجته وإيذائه وإهانتته لها، أو لغيبه الزوج غير المنقطعة أو لوجود عيب بدني أو ذهني في أحد الزوجين إذا كان لا يبرأ منه أو إذا كان يبرأ منه بعد زمن طويل. إن أساس الحكم بالتفريق هو قاعدة: الضرر يزال.

- دعاوى التفريق تقيّمها الزوجة الراغبة بالإنفصال عن زوجها بالإستناد الى اسباب شرعية محددة يستند اليها القاضي للحكم بالتفريق. وهذا الحكم ينتج عنه الطلاق البائن (إلا في حالة عدم الإنفاق فالطلاق هو رجعي) بمعنى أنه لا يمكن للزوجين اللذين تم طلاقهما أن يتراجعا بدون عقد ومهر جديدين. يسمى التفريق أيضا التطليق وهو معروف لدى الطوائف الاسلامية فقط.

- The termination of the marriage by a judge order because of harm incurred from keeping the marriage: as for example, husband not paying money, the presence of discords, continuous absence or the presence of a physical or a mental defect of the man. The basic ground for separation is: remove the harm.
- The separation request is held by the wife wishing to separate from her husband on the basis of a specific and legitimate reason which the judge refers to in order to rule for separation. This provision results in the sense of irrevocable divorce meaning that the couple can't reconsider their divorce without new bride price (mahr) and contract. This termination is also called divorcing and is only known in Islamic sects.

Femicide Crimes

جرائم قتل الإناث

- قتل الإناث لأنهن إناث (راسل وآخرون ، ٢٠٠١). وهو عرف قديم ساد قبل ظهور الإسلام كان يقضي بإعدام المولود الأنثى مخافة وقوعها في السبي في الحروب التي تنشأ بين القبائل مما يلطخ بشرف العائلة والقبيلة اللتين تنتمي إليهما. ولا زالت هذه الممارسة معروفة في الصين مع اختلاف السبب.

- The killing of females because they are females (Russell et al, 2001). It is known to prevail before the advent of Islam, serving the killing of female newborns, for fear of falling into captivity in the wars that arise between the tribes, staining the honor of the family and the tribe. This practice is still known in China but done for a different reason.

Honor Crimes

جرائم الشرف

- أعمال العنف، وعادة القتل، التي يرتكبها أفراد الأسرة من الذكور ضد أفراد الأسرة من الإناث، باعتبارهن قد جلبن العار إلى الأسرة (هيومن رايتس ووتش ، ٢٠٠١). قد تكون المرأة مستهدفة من قبل أفراد عائلتها لمجموعة متنوعة من الأسباب، عندما تخطو خارج دورها الاجتماعي المقرر لها، بما في ذلك رفض الدخول في زواج مرتب، كونها ضحية لاعتداء جنسي، سعيها للحصول على الطلاق - ولو كان من زوج عنيف - كونها ارتكبت الزنا أو حتى عند الشك بسلوك شائن. وبذلك، فإن مجرد التصور أن المرأة قد تصرفت بطريقة "تخزي" أسرته يكفي للتعرض لحياتها (لجنة وضع المرأة ، ٢٠٠٤). إلا أنه حاليا يستخدم مصطلح "الجرائم التي ترتكب باسم الشرف" للدلالة على أعمال العنف هذه.

- Acts of violence, usually murder, committed by male family members against female family members, who are held to have brought dishonor upon the family (Human Rights Watch, 2001). A woman can be targeted by (individuals within) her family for a variety of reasons, when she allegedly steps outside of her socially prescribed role, including refusal to enter into an arranged marriage, being the victim of a sexual assault, seeking a divorce — even from an abusive husband — or (allegedly) committing adultery. The mere perception that a woman has behaved in a way that "dishonors" her family is sufficient to trigger an attack on her life (Committee on the Status of Women, 2004). However, the term "crimes committed in the name of honor" is currently being used to refer to these acts of violence.

Custody

الحضانة

- حفظ الصبي/البنيت الصغيرة/القاصر وتربيته/ها وخدمته/ا لحين استغنائه/ا عن الحاجة إلى الآخرين في المأكل. هي من حق النساء لدى توافر الشروط الشرعية وحتى عمر معينة تختلف باختلاف الطوائف الدينية عندها يعود الحق للرجال.

- Conserving, raising up and serving the child's needs until he/she is not needing others for feeding. It's normally the woman's right, if the religious conditions are met, up to a specific age. This age differs according to different religious sects, but then the right for custody goes back to the man.

المخالعة/الخلع	Khul'
<p>- هو الطلاق بغدية مادية من الزوجة الكارهة لزوجها. هو طلاق بائن يوقعه الرجل بنفسه أو عبر وكيله إذا وافق على عرض زوجته البالغة الراشدة العاقلة الكارهة بأن تفتدي نفسها بما تسقطه عن الزوج من حقوق مالية (مثل التنازل عن مهرها) أو بما تجلبه له من منفعة.</p> <p>- ولا بد للخلع من إيجاب وقبول. تقول الزوجة خالعتك على ... ويقول الزوج الموافق خلعتك من ذمتي وعصمة نكاحي على ما بذلت.</p>	<p>- It is a divorce petitioned by the wife in exchange of giving up material things. It is an irrevocable divorce decree signed by the man himself or by his legal advocate, and agreeing to the offer made by his aversive adult wife whereby she is granted divorce in exchange of either relinquishing her financial rights (giving up the mahr for example) or in return of remunerations or benefits she brings to him.</p> <p>This form of divorce (khul') must be agreed upon by both wife and husband, so the wife will say "I divorce you (khala'toka) for...", and the husband must accept by saying "I divorce you (khala'touki), and remove you from my marital immaculacy for what you are providing".</p>

الزنا	Adultery
<p>- اتصال جنسي من قبل شخص (رجل أو أنثى) بأخر غير زوجه، وهو معاقب عليه بالسجن في لبنان إن بالإضافة إلى اعتباره سبباً لإنهاء الزواج على مسؤولية الشريك المذنب.</p>	<p>- Sexual contact by a person (male or female) with someone other than his/her spouse. This is punished, in Lebanon, by imprisonment and is considered a reason to dissolve the marriage.</p>

الزواج	Marriage
<p>- الزواج هو عقد بين امرأة ورجل يتفقان بموجبه على الإقتران من أجل تكوين عائلة على جهة الإستمرار والديمومة. ويتم بحضور رجل دين وتختلف إجراءاته حسب الطوائف. وعند المسلمين لا يشترط وجود رجل الدين وإنما يشترط أن يكون مأذوناً من القاضي الشرعي وبحضور شاهدين.</p>	<p>- A contract between a man and a woman whereby they agree on the natural sexual pairing; and so they form a family for continuity and persistence. This happens in the presence of a religious man, while the procedure varies according to different communities.</p>

السلطة الأبوية	Paternal Authority
<p>- هي بحسب قانون الأحوال الشخصية حق الرجل الحصري في تمثيل أولاده القاصرين المولودين له من زواج شرعي وتمثيل أبناء أولاده الذكور (دون الإناث). وتتناول هذه السلطة نفس الصغير وماله بحيث يكون له أن يتصرف بمال الصغير أو يتعاقد باسمه وعنه لثبوت شفقتة عليهم، ما لم يثبت فسوقه وعندها يكون للقاضي أن يسقط هذه السلطة.</p> <p>- وإزاء هذه السلطة يكون الأب مسؤولاً بالنفقة على الصغير دون الأم.</p>	<p>- According to the personal status laws, it's the exclusive right of the man to represent his minor children who are born from a legitimate marriage, and to represent the children of his sons (not of the daughters). This authority includes the child's person and his money; and thus he can, because of his proved compassion, dispose of that money or make contracts in the child's name. If his immorality got proven, the judge has the right to take away that authority from him.</p> <p>- According to this authority, the father, and not the mother, is held responsible for the child's alimony.</p>

السلوك الجرمي	Criminal Conduct
<p>- أعمال معادية للمجتمع تضع الفاعل في خطر من أن يصبح محط اهتمام المهنيين في العدالة الجنائية و/أو الأحداث (اندروز وبونتا، 1998).</p>	<p>- Antisocial acts that place the actor at risk of becoming a focus of the attention of criminal and/or juvenile justice professionals (Andrews and Bonta, 1998).</p>

Marital Compliance

الطاعة الزوجية

- تعني إجمالاً أن على المرأة أن تطيع زوجها بما هو مباح شرعاً، إلا أنها لا تجبر على طاعته في ترك فرائض الدين أو ارتكاب الفواحش أو إغرامها على التبرع والتصرف بمالها. أما المعنى الحصري للإطاعة أو الدخول في الطاعة فهو: تمكين المرأة للرجل من نفسها على النحو المخصوص للغاية المخصوصة من الزواج بالآلة المخصوصة للزواج (هناك توافق على أن المقصود هنا هو العلاقة الجنسية الزوجية). وعليه لا تعتبر المرأة ناشراً أي غير مطيعة إن هي لم تستسلم لرغبات زوجها الخارجة عن الغاية من الزواج والمتضمنة مخالفات شرعية أو حقوقية، فلا طاعة لمخلوق في معصية الخالق.

- ولا تعتبر خدمة المرأة لزوجها في التنظيف والطبخ وما شابه ذلك من منافع الزواج فإذا امتنعت عنها لا تكون ناشراً.

- It means, generally speaking, that the woman should obey her husband in whatever is permitted by the Islamic religious laws (Sharia), but should not be forced to obey him when undoing or dropping the religious obligations, in doing the forbidden or in donating/dropping her money. The strict meaning of marital compliance is: the woman's surrendering to the husband within the way specified to the specific aim of the marriage (most people agree that this refers to the marital sexual relation). Thus a woman is not considered disobedient (or nashez) if she did not succumb to the wishes of her husband when these are beyond the aim of the marriage or are violations of the law or Sharia; for the rule is: there is no obedience to a creature if it's a disobedience to the Creator.

- The services which a woman offers to her husband, such as cleaning, cooking, etc. are not considered to be benefits of the marriage and thus if a woman didn't do them, she is not considered as disobedient (or nashez).

Divorce

الطلاق

- أي فسخ الزواج. ويكون عند الطوائف الإسلامية.

- It refers to termination of marriage. It is present in Islamic sects.

Irrevocable Divorce

طلاق بائن

- يزيل الزوجية ويلزم تجديد عقد الزواج بمهر جديد وتحصل البينونة الصغرى بعد الطلاق الثاني والبينونة الكبرى في الطلاق الثالث.

- Annuls the marriage and necessitates a renewal of the marriage contract with a new bride price; a minor irrevocable divorce occurs after the second divorce but the peremptory irrevocable divorce occurs with the third divorce

The Right to Divorce

العصمة

- هي حق الإبقاء على الزوجية التي يمكن أن تنتهي باللفظ المخصوص (طلاق) الذي يخرج من فم صاحب العصمة.

- على الغالب يكون هذا الحق للرجل تلقائياً، ويمكن الإتفاق فيما بين الزوجين على ان يفوض الزوج المسلم زوجته، حق تطليق نفسها بنفسها متى شاءت طليقة واحدة بائنة، شرط ان يذكر هذا الحق في عقد زواجها ويسمى حينئذ حق تملك العصمة.

- The right to maintain the marital status, which can end by the verbalization of the specific word (divorce), and spoken by the person who has the right to divorce.

- This is usually the right of men and can be agreed upon during the marriage contract, when the muslim husband can grant his wife the right to divorce herself if she wishes so. The divorce then would be non revocable.

Custody

القيومة

- هي إنابة قانونية ينيب فيها الشخص (وهو القيم) نفسه مقام غيره ليتولى إدارة شؤونه، وهي تكون على المفقود والمرضى وفاقد الأهلية. هي الوصاية على مال القاصر أو فاقد الأهلية وإدارته بعد وفاة والده. يشترط في القيم مراعاة مصلحة الموصى عليه.

- It is a legal representation whereby the person (the custodian) puts himself as representative to another in order to manage his/her affairs. It is usually applicable in the case of missing persons, sick or incompetent persons. The custody of a minor or an incompetent person means the management of their money after the death of their father. The condition is to take into account the interest of the person under custody.

Women's Quota System

الكوتا النسائية

- نظام الحصص المعينة لتمثيل النساء على اساس التحديد الأدنى لعدد المقاعد أو المراكز في مستويات التمثيل السياسي (لجنة حقوق المرأة اللبنانية، ٢٠٠٣). وهو أحد الأشكال التي تشير إليها اتفاقية إلغاء كافة أشكال التمييز ضد المرأة بمصطلح "تدابير ايجابية مؤقتة".

- The identified quota system made for the representation of women on the basis of selection for the minimum number of seats or positions in the levels of political representation (Committee of the Lebanese Women's Rights, 2003). It is one of the forms referred to, in CEDAW, as "positive temporary measures".

Breastfeeding as Barrier
(to marriage)

مانع الرضاعة

- نص القرآن الكريم على الرضاعة كمانع أبدي من الزواج بين الرجل والمرأة. تكون أخوة الرضاعة إذا ارتضع أحد ما من ثدي أم الآخر كما تكون إذا ارتضع الاثنان من ثدي امرأة ثالثة.

- اختلف أهل السنة عن الشيعة في كمية الحليب التي يجب أن تدخل جوف الرضيع مباشرة عبر الفم. فعند السنة، إن رضعة خمس رضعات مشبعات للصغير تكفي لإحداث المانع ويستدل على الشيع بأن يلفظ الصغير ثدي المرضعة. أما عند الشيعة، فإن عدد الرضعات يجب أن لا يقل عن خمس عشرة رضعة في يوم وليلة لا يفصل بينها طعام صلب. ويجب أن يحصل الإرضاع خلال السننتين الأوليين من عمر الصغير عند السنة والشيعة.

- هذا المفهوم غير موجود عند المسيحيين. الا انه ورد في قانون الاحوال الشخصية للسريان الارثوذكس (مادة ٧٣) أنه إذا أرضعت امرأة ولدا إرضاعاً تاماً كوالدة لولدها صار لذلك الولد قرابة وصفية مع تلك المرأة فيكون ابنها بالرضاع وعليها إعالته من دون ان ينشئ ذلك مانعاً للزواج بينه وبين احد اولادها.

- The Quran mentions that marriage cannot happen between a man and a woman if they were breastfed from the same woman. If a child was breastfed by a woman, then her children are his/her siblings. The same applies if two children are breastfed from a woman other than their mother.

- The Sunnis and Shi'ites have different perspective regarding the amount of milk that should go directly through the infant's mouth and to his/her cavity. According to Sunnis, if the infant was breastfed five utter satiate times it's enough, and satiety is evidenced by the infant rejecting the breast. However, according to Shi'ites, the number of feeds should not be less than fifteen in a single day and night, and not separated by any solid food. For both Sunni and Shi'ites, the infant should receive the breastfeeding during the first two years of age.

- This concept does not exist in Christianity. However, in the personal status law of the Syrian Orthodox (Article 73), if a woman fully breastfeeds a child in a way similar to a mother breastfeeding her child, this woman becomes the child's mother through breastfeeding, and thus has to support him/her; yet this doesn't constitute a barrier to marriage between this child and one of her own children.

Cohabitation

المساكنة

- تدل المساكنة، بمعناها القانوني، على انتقال المرأة إلى كف زوجها، وهي لا تستحق النفقة إن هي امتنعت عن المساكنة بدون خطأ من الزوج. إلا أن كلمة المساكنة تستعمل عادة من غير زواج وتقع عليها عقوبة.

- From the legal point of view, cohabitation occurs when the woman moves to live in her husband's house. She doesn't have the right to alimony if she refrained from cohabitation without a fault committed by the husband. The word cohabitation is used commonly to refer to a couple living together in a non marital relationship.

Marital House

المسكن الزوجي

- هو المسكن الذي يتعين على الرجل إعداده كي توافيه الزوجة إليه بعد إتمام العقد، ويجب أن تتوفر في المسكن شروط ومواصفات كي يكون شرعياً بحيث يتعين على الزوجة أن تلتحق بالزوج فيه وعليها الذهاب معه إلى أي مكان إذا لم يوجد مانع. وبحق للزوجة الإمتناع عن السكن في المنزل الزوجي حتى استيفاء المهر بالنسبة للمسلمين. عند السريان الأرثوذكس (المادة ٥٠ الفقرة ٥) يحق للمحكمة الحكم بالهجر إذا امتنعت الزوجة عن العودة أو اللحاق بالبيت الزوجي دون عذر.

- The housing which should be prepared by the man so the wife can follow him to it after the completion of the contract; it must meet the housing requirements and specifications in order to be legitimate. The wife must then join him and go with him anywhere, if there is no objection. According to Muslims, the wife has the right to refuse to live in this house until she receives her bride price. While according to the Syrian Orthodox (Article 50 paragraph 5) the court can rule abandonment if a wife refuses to go home without an excuse.

Witnessing Violence

مشاهدة العنف

- رؤية حدوث العنف. على سبيل المثال، غالباً ما يطلق على من شاهد العنف "شاهد عيان" (باينوس وايت، ١٩٨٤).

- Being within visual range of the violence and seeing it occur. For example, witnesses are often portrayed as "eyewitness" of a crime (Pynoos and Eth's, 1984).

Alliance

المصاهرة

- رابطة القرابة التي تُنشأها الزواج بين اسرتي الزوجين.

- Association of kinship formed by the marriage of a couple between their families.

Mahr

المهر

- هو ما يقدمه الرجل للمرأة التي يريد الزواج بها من مال ومنافع لقاء الزواج وهو عادة قسمان معجلاً تأخذه الزوجة لنفسها من دون اهلها لدى توقيع العقد، ومؤخراً تستوفيه لنفسها عند اقرب الأجلين اي وفاة الزوج أو الطلاق منه أو عند الوقت إن تم تحديده في العقد. يعتبر المهر ديناً ممتازاً في ذمة الزوج يستوفى من تركته قبل حقوق أي من الورثة. غالباً ما يحدث التباس بين كلمتي دوتا ومهر، إلا أن الدوتا تعني ما تجلبه المرأة للزوج. (مراجعة دوتا). يستعمل أحياناً، في بعض الأبحاث و الأدبيات المكتوبة باللغة الإنكليزية، مصطلح "سعر العروس" للدلالة عن المهر، غير أن هذا التعبير غير صحيح لأنه يدل عن عملية بيع بين مشتر و بائع أما المهر فهو حق للمرأة ويجب أن تتسلمه بنفسها.

- Money and benefits provided by a man to the woman he plans to marry. It's usually divided into two categories: upfront, which the wife, and not the family, takes when signing the contract, and a delayed, which the wife takes when the spouse dies or the divorce occurs, or at a specific time if specified in the contract. The Mahr is considered a debt that should be taken from the legacy before distributing the heirs' rights. The word Dowry is sometimes used in this context; however, "dowry" is a word more commonly used to denote what the wife brings to the marriage (refer to dota). Bride price is occasionally used in some writings or research to signify Mahr in english, however this term is inaccurate, as the word price implies selling by a buyer, whereas the Mahr is the right of the woman and she should be the one to receive it.

Disobedience

النشوز

- غالباً ما يطلق التعبير على المرأة التي تترك دارها بدون إذن زوجها وبدون سبب مشروع أو مثلاً كانت في بيتها ومنعت زوجها من الدخول إليها. يسقط حق النفقة عن الناشز.

- The term applies, more commonly, to the woman that leaves her home without her husband's permission and without a legitimate reason, or can apply to the woman who is in her home but prevents her husband from having sexual intercourse with her. As such, her right to alimony is dropped.

Alimony

النفقة

- هي المال الذي يقتضي انفاقه على العيال والزوجة و بعض أفراد العائلة ويشمل الطعام، الكسوة والسكن. يختلف تقديرها: فتقدير النفقة على الزوجة يأخذ بعين الاعتبار مركز المرأة الاجتماعي وثروة الرجل، ولا يؤخذ بالإعتبار عدم مزاولته العمل، فالنفقة واجبة عليه في كل الأحوال. أما تقدير نفقة الأقارب من غير الزوجة (الأولاد والأب والأم والشقيقات) فيعتد فيها مقدار الكفاية فقط.

- The money that should be spent on the wife and the family; it includes food, clothing and housing. Its estimation differs: when estimating the wife's alimony, the social status of the woman and the wealth of the man should be taken into consideration. However, when estimating the alimony for the relatives (children, father, mother and sisters, wife excluded), a sufficient amount of money to meet their basic needs is considered adequate.

الهجر	Abandonment
<p>- الهجر معروف لدى الطوائف المسيحية من دون الطوائف الإسلامية. هو ان يستقل كل زوج عن الآخر بالإقامة بعيدا عنه في المائدة والمضجع بحكم صدرته المحكمة الروحية بسبب اختلافات ذات أهمية كالخصومات اليومية، وتعذر الإشتراك في المعيشة الواحدة، الزنا، أو بسبب وجود خطر على احد الزوجين من الآخر وهو قد يكون دائماً، أو مؤقتاً فيزول بزوال سببه.</p>	
<p>- Abandonment is known in Christian sects, but not in Muslim ones. It's when each spouse, by an order issued by the religious court, lives independently away from the other during their eating, sleeping, because of major conflicts such as daily fights, inability to live with each other, adultery, or the presence of a risk or danger to one member of the couple. Abandonment can be permanent or temporary and would not be in effect when the reason behind it ceases to exist.</p>	

الوَأد	Infanticide
<p>- مقتل أطفال، في غضون أسابيع من ولادتهم وغالباً بدفنهم احياء في التراب (برودي وميلتشر، ١٩٨٥). غالباً ما كان يتم الوأد على أيدي الأب أو الجد أو احد اصحاب السلطة الأسرية. كان الوأد شائعاً أيام الجاهلية، وقد منعه الإسلام صراحة.</p>	
<p>- The killing of young children, within weeks of birth, often by burying them alive (Brody and Melcher 1985). Infanticide was often committed by fathers, grandfathers, or a member of the family who has power. In the pre-Islamic days it was common, but Islam forbids it.</p>	

الوصي	Guardian
<p>- هو الشخص الذي يعين كمكلف بأمور أو مسؤول عن الصغير(ة)، القاصر(ة)، المجنون(ة).</p>	
<p>- The person who is appointed to be responsible of a child, minor, or the insane.</p>	

الوصي المختار	Selected Guardian
<p>- الشخص الذي يعينه الوالي، الوالد أو الجد، في حياته باختياره من بين من يتوسم فيه الكفاءة على نصره الصغير. يكون الإختيار بعبارة الوالي وحده فيقول مثلاً: "أقمت أو اخترت أو وصيت فلانا"، وليس ضروريا لتعيين الوصي اختيار ألفاظ معينة.</p>	
<p>- وبحسب قانون الأحوال الشخصية يجوز للوصي المختار أن يختار هو وصياً مختاراً آخر من قبله إذا كان تعيينه من قبل الوالي يجيز ذلك.</p>	
<p>- The person appointed by the guardian, the father or grandfather, during his lifetime, from those considered competent to support the child. While it is not necessary for the guardian to use specific words while assigning, the assignment is done only by a guardian stating for example: "I select or recommend so and so". According to the personal status laws, the selected guardian can choose a replacement for himself, if the original guardian's assignment enables him to do so.</p>	

الوصي المنسوب	Assigned Guardian
<p>- هو الذي تقيمه المحكمة ويشترط عدم وجود ولي ولا وصي مختار ويعينه قاض ذو اختصاص بحسب الشرع لأنه ولي من لا ولي له. لا يجوز للوصي المنسوب أن يعين وصياً آخر. يشترط اتحاد الدين بين الوالي والقاضي والمحجور عليه وفق قوانين الأحوال الشخصية.</p>	
<p>- A person who is assigned as guardian by a specialized judge according to the jurisdiction of the Islamic laws (Shari'a), conditional on the absence of a guardian or of a selected guardian. The assigned guardian doesn't have the authority to appoint another guardian. According to the personal status laws, the assigned guardian, the judge and the quarantined should be of the same religion.</p>	

Marriage Authority

ولاية الزواج

- سلطة الوالي في الموافقة على تزويج المولى عليه. والولاية في الزواج غير معروفة عند المسيحيين. يحتم زواج البنت البكر الرسمي الشرعي عند السلميين وجود الوالي عند العقد وهو إما الأب أو الجد أو الأخ الشقيق أو العم وفق ترتيب معين. وهذه الولاية محصورة بالعصبات، وبالقاضي من غير العصب عند المسلمين. وخالف الأمام الأعظم أبوحنيفة هذا الرأي فأجاز للبنت البكر تزويج نفسها بنفسها من دون موافقة وليها.

- The authority of the guardian to consent to the marriage of the guarded person. This is not known in the Christian religion. According to Muslims, a formal and legal marriage of a virgin female requires the presence of a guardian, who can be, according to a specified order, her father, paternal grandfather, brother, or paternal uncle. This authority is restricted to a direct blood-relative (Al3asabat), or to a non-blood related judge (non3osab). The great Imam Abou Hanifa contradicted this opinion and gave permission to a virgin female to marry herself without the approval of a guardian.

Legal Tutor

الولي الجبري

- الولي شرعاً هو الشخص الذي يمثل القاصر أو المحجور عليه لدى المحاكم وينوب عنه في جميع الأعمال القانونية والتصرفات المالية بحسب قانون الأحوال الشخصية وهو عادة الأب. يجمع ولاية النفس وولاية المال ويستمد حقه من الشرع. ومفهوم الولي الجبري واحد لدى الطوائف: عند المسيحيين تكون الولاية للأب ثم للأم عند وفاة الأب شرط الا تتزوج من آخر (مادة 184 من قانون الطوائف الكاثوليكية) وهو عند السنة الأب، فالجد، فالأخ، فالعم فالأقرباء وهو عند الشيعة للأب، فالجد فالوصي الذي يعينه احدهما.

- قانون العقوبات يعاقب الولي الجبري الذي يرتكب جرماً على الصغير المولى عليه أو مع الصغير بإسقاط ولايتهما فإن قانون الموجبات والعقود يعتبر الولي الجبري مسؤولاً بالتعويض عن الأضرار التي يحدثها المولى عليه.

- According to the personal status law, it is the person who legally represents the minor or the quarantined one in court and represents him/her in all legal matters and financial transactions; it is usually the father. The legal tutor, supported by the religious laws, is responsible for guarding the person and his/her money. The concept of the guardian is the same in all sects: Christians consider it to be granted to the father, then to the mother after the father's death, provided that she doesn't remarry (Article 184 of Catholic communities Law). For Sunnis, it's granted to the father, then grandfather, brother, uncle (from father's side) and then the relatives. For Shi'ites, it's granted to the father, then to the grandfather and then to the person appointed by one of them.

- Penal Code punishes the legal tutor who commits a crime against the ward by dropping their authority, as the Code of Obligations and Contracts considers the guardian responsible for compensation of any damage caused by the guarded person.

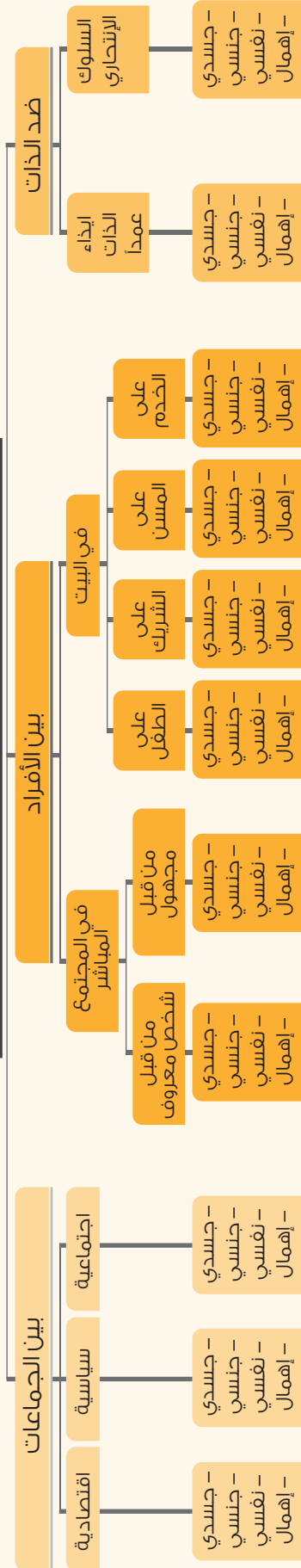
Abandonment of the Marital House

هجر منزل الزوجية

- احد الزوجين منزل الزوجية الذي من المفروض ان يقيما فيه مع بعضهما البعض. ويمكن ان يكون سببا للطلاق.

- This refers to a situation when one of the spouses leaves the house in which they are supposed to be living together. This can be a cause of divorce.

العنف






BIBLIOGRAPHY | مراجع

1. American Psychiatric Association. (2000). Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-4th ed.), Washington, DC.
2. Burke, Peter J., Jan E. Stets, and Maureen A. Pirog-Good. (1988). Gender Identity, Self-Esteem, and Physical and Sexual Abuse in Dating Relationships. *Social Psychology Quarterly* 51: 272-285.
3. Centers for Disease control and Prevention (CDC). (2008). Intimate Partner violence Prevention. Department of Health and Human Services. http://www.cdc.gov/ncipc/pub-res/ipv_surveillance/09_section32.htm. Retrieved October 21, 2010.
4. Clift, Stephen, and Simon, Carter. (2000). *Tourism and Sex: Culture, Commerce and Coercion*. London: Pinter.
5. Committee of the Lebanese Women's Rights. (2003), The promotion of women's representation in local councils and the proposal to introduce quotas in Lebanon. Friedrich Ebert.
6. Committee on the Status of Women. (2004). Glossary Of Violence Against Women. www.wunrn.com/reference/pdf/glossary_vaw.pdf. Retrieved November, 1, 2010.
7. Compas, B.E., Malcarne, V.L., & Fondacaro, K.M. (1988). Coping with stressful events in older children and young adolescents. *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 56 (3), 405-411.
8. Ennew, J. (1986). *The Sexual Exploitation of Children*, Polity Press, Cambridge.
9. Estes, Richard., and Weiner, Alan. (2001). *Commercial Sexual Exploitation of Children in the U.S., Canada and Mexico*. Philadelphia; Center for the Study of Youth Policy.
10. Eurostat. (1985). *Family Budgets: Comparative Tables – Federal Republic of Germany, France, Italy, United Kingdom. Luxembourg*.
11. Feldhaus, K. M., Koziol-McLain, J., Amsbury, H. L., Norton, I. M., Lowenstein, S. R., and Abbott, J. T. (1997). Accuracy of 3 Brief Screening Questions for detecting partner violence in the emergency department. *JAMA*, 277(17), 1357-1361
12. Fields, M.D. (1978). *Wife beating: Government intervention policies and practices*. In *Battered women: Issues of public policy*. Washington, D.C.: U.S. Commission on Civil Rights.
13. Gordon, Marshall. (1998). *Screening Instruments*. Dictionary of Sociology. Oxford: Oxford University Press.
14. Green., Eli. & Peterson., Eric. (2006). *LGBTTSQI Terminology*. UC; LGBT Resource Center. <http://agreaa.org/transacademics/educational-resources/terminology/> Retrieved October 10, 2011.

15. Health Sciences Center. US Department of Justice. Washington, DC.: Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention.
16. Herrberg, A., (2008). Perceptions of International Peace Mediation in the EU, Initiative for Peacebuilding, p. 19-23.
17. Human Rights Watch. (2001). Violence Against Women and "Honor" Crimes. Washington, DC.: Human Rights Watch Press Release.
18. Institute of Medicine. (2002). Reducing suicide. Washington, DC.: The National Academies Press.
19. International Labour Organisation (1949), Revised. Convention concerning Migration for Employment. Geneva: ILO.
20. International Labour Organisation. (1989). "Who Heads the Household? Women in Households in the Philippines". The Filipino Women in Focus . Geneva: ILO.
21. International Labour Conference. (2000). World Labor Report: Income security and social protection in a changing world. Geneva: ILO.
22. International Labour Organisation. (2003). Social Protection. life cycle continuum investment for social justice, poverty reduction and development. Version 1.0. Geneva; ILO.
23. International Labour Organisation. (2010). About Domestic Work. ILO in Asia and the Pacific. http://www.ilo.org/newdelhi/areasofwork/WCMS_141187/lang--en/index.htm. Retrieved October, 11, 2011.
24. International Labour Organisation. (2010). Guide on Prevention of Sexual Harassment in the Workplace. Beijing Zhongze Women's Legal Consultation and Service Center. China; Women Watch.
25. International Society for Prevention of Child Abuse and Neglect (2008-2009). Annual Report. USA; Colorado.
26. Lattu, Kirsti., Martin, Veronika., Ahmed, Abdullahi Ali., Nyambura, Margaret. (2008). To Complain or Not to Complain: Still the Question: Consultations with Humanitarian Aid Beneficiaries on Their Perceptions of Efforts to Prevent and Respond to Sexual Exploitation and Abuse, Geneva: Humanitarian Accountability Partnership.
27. Layton, Lynne. (1996). In Defense of Gender Ambiguity: Jessica Benjamin. Gender & Psychoanalysis. I. Pp. 27-43. USI LGBT Campaign - Transgender Campaign.
28. Lebanese Council of Women. (1998). Violence against women in the family in Lebanon, a field study.
29. Legal Profession Assistance Conference of the Canadian Bar Association. (2011). Toronto; National Administrative Office. http://www.lpac.ca/main/Courses_01/violence.aspx. Retrieved October, 7, 2011.
30. Lukas, Carol A. (1998). Consulting with Nonprofits: A Practitioner's Guide. St. Paul, MN: Amherst H. Wilder Foundation.
31. Maples, M. (1996). Cornerstones of a civilized society. Juvenile and Family Court Journal, 47(3), 41-60.
32. Marshall, Gordon. (1998-a). Gender stereotypes. A Dictionary of Sociology. <http://www.encyclopedia.com/doc/1O88-genderstereotypes.html>. Retrieved October 21, 2010.
33. National Center on Sexual Behavior of Youth at the Center on Child Abuse and Neglect. (2003). Adolescent Sex Offenders and Children with Sexual Behavior Problems. University of Oklahoma
34. National Coalition Against Domestic Violence. (2005). The Problem. http://www.ncadv.org/learn/TheProblem_100.html. Retrieved July 5, 2007
35. Nestmann Frank., Hurrelmann, Klaus. (1994). Social networks and social support in childhood and adolescence. Walter de Gruyter & Co., Germany; Berlin.
36. Noone, Joseph. (2001). Providing training to prevent and manage violence in health care, Centre for Disease Control.
37. Office of Civil Rights. (1997). Sexual Harassment Guidance: Harassment of Students by School



Employees, Students or Third Parties, 62 Fed. Reg. 12,034. Office of Civil Rights, Racial Incidents and Harassment Against Students at Educational Institutions; Investigative Guidance, Bullying and harassing behavior 115C-407.5.

38. Organisation for Economic Co-Operation and Development (OECD). (1998). DAC Guidelines for Gender Equality and Women's Empowerment in Development Co-operation. Paris: OECD.
39. Parker, B., and Schumacher, DN. (1997). The battered wife syndrome and violence in the nuclear family of origin: a controlled pilot study. *American Journal of Public Health*; 67 (8): 760-761. Washington, DC.
40. Prevention of Domestic Violence Act, (1997). Act No 5487 of 31 December 1997, as last amended in 2001.
41. Protection for Persons in Care Act, (2009). Statistical Report. Par. 2. <http://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/p144e.php>. Retrieved November 2, 2010.
42. Pynoos, R.S. & Eth, S. (1984). The child as a witness to homicide. *Journal of Social Science*.
43. Reis, M., and Nahmiash, D. (1995). Validation of the caregiver abuse screen (CASE). *Canadian Journal on Aging*, 14, 45-60. Toronto, ON.
44. Reis, M., and Nahmiash, D. (1998). Validation of the indicators of abuse (IOA) screen. *The Gerontologist Society of America*, 38(4), 471-480, Figure 4. Washington, DC
45. Rennison, Callie Marie., and Welchans, Sarah. (2003). *Intimate Partner Violence 1993-2001*. Bureau of Justice Statistics. Washington, DC.: United States Department of Justice.
46. Russell, Diana E.H., and Harmes, Roberta A. (2001). *Femicide in Global Perspective*. Ch. 2, p. 13-14. New York: Teachers College Press.
47. Russell, F., and Proctor, Ronald. (2010). *Looking Out, Looking in: Interpersonal Communication*, ed 13, Wadsworth, USA; Boston.
48. Rychetnik L & Todd A. (2004). *VicHealth mental health promotion evidence review: A literature review focusing on the VicHealth 1999-2002 Mental Health Promotion Framework*. Victoria, VicHealth.
49. Save the Children. (2003). *Save the Children's Policy on Protecting Children from Sexual Abuse and Exploitation*. Norway: Save the Children
50. Sjoberg, L., Gentry, J. (2007). *Mothers, Monsters, Whores: Women's Violence in Global Politics*. London: Zed Books Ltd.
51. Snyder, Howard N. (2000). *Sexual Assault of Young Children as Reported to Law Enforcement: Victim, Incident, and Offender Characteristics—A Statistical Report Using Data From the National Incident-Based Reporting System*. Washington, DC.: U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs.
52. Spence, Janet T. and Helmreich, Robert L. (1978). *Masculinity and Femininity: Their Psychological Dimensions, Correlates, and Antecedents*. Austin: University of Texas Press.
53. Straus, Murray A. (2007). *Conflict Tactics Scales*. *Encyclopedia of Domestic Violence*, Pp. 190 – 197. New York, Routledge: Taylor & Francis Group.
54. UN. (1993). *Declaration on the Elimination of Violence Against Women (A/RES/48/104)*. The Beijing Declaration and the Platform for Action: Fourth World Conference on Women: Beijing, China: 4-15 September 1995 (DPI/1766/Wom), paras. 114-116.
55. UN-CEDAW. (2009). *The UN Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, Quality Standards Field Guide, First Edition*.
56. UNDP, and UNIFEM. (2001). *Introductory Gender Analysis & Gender Planning Training Module for UNDP Staff*.
57. UNECA. (2008). *Report of the Sixth African Development Forum VI. Action on Gender Equality, Women's Empowerment and Ending Violence against Women in Africa*. Ethiopia; Addis Ababa.
58. UNHCR. (1994). *Report of the second United Nations Regional Seminar on Traditional Practices Affecting the Health of Women and Children, E/CN.4/Sub.2/1994/10, par. 55*. www.unhcr.org/refworld/pdfid/3efc79f34.pdf. Retrieved November 8, 2010.

59. UNHCR. (2003). Sexual and Gender-Based Violence against Refugees, Returnees and Internally Displaced Persons. Guidelines for Prevention and Response.
60. UNICEF. (2000). Domestic Violence against Women and Girls. Italy; UNICEF.
61. UN, Reproductive Health Consortium Response in Crises. (2003). Women's Refugee Commission. Women and Children: Responding to reproductive health during the conflict, Manual of Gender-based Violence Tools. US; New York.
62. U.S. Census Bureau, Population Division. (2010). Current Population Survey: Definitions and explanations. Fertility & Family Statistics Branch. <http://www.census.gov/population/www/cps/cpsdef.html>. Retrieved August, 19, 2011.
63. U.S. Department of Justice (2002). Battered Child Syndrome: Investigating Physical Abuse and Homicide, Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention. Washington, DC.: U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs.
64. Walby, Sylvia., and Allen, Jonathan. (2004). Domestic violence, sexual assault and stalking: Findings from the British Crime Survey. London: Home Office Research, Development and Statistics Directorate.
65. Whitehead, S.M., and Barrett, F.J. (2001). The Sociology of Masculinity. The Masculinities Reader. Cambridge and Oxford: Polity Press.
66. WHO. (1992). Schedules of clinical assessment in neuropsychiatry. Geneva; WHO
67. WHO. (1995). Report of the Inter-Agency Meeting on Advocacy Strategies for Health and Development: Development Communication in Action. Geneva; WHO,
68. WHO. (1996). Commercial Sexual Exploitation of Children: The Health and Psychological Dimensions, Geneva: WHO.
69. WHO. (1998). Health Promotion Glossary, p:6. Geneva:World Health Organization.
70. WHO. (2001-a). Mental Health: New understanding, new hope. Geneva: WHO. http://www.who.int/whr/2001/en/whr01_en.pdf. Retrieved October, 7, 2010).
71. WHO. (2002). WHO Gender Policy: Integrating gender perspectives into the work of WHO. Switzerland.
72. WHO. (2002-a). World Report on Violence and Health. Geneva: World Health Organization.
73. WHO. (2002-b). Regional Office for South East Asia Management of health facilities: Referral systems, Module 5: Referral and Network Development. South East Asia Regional Office; WHO.
74. WHO.(2010). Depression. http://www.who.int/mental_health/management/depression/definition/en/. Retrieved November, 1, 2010.
75. Zastrow, Charles. (2009). Introduction to Social Work and Social Welfare: Empowering People, Wadsworth Publishing Co Inc.
٧٦. بيضون، شرارة، عوّه. (٢٠٠٨). الرجولة وتغيّر أحوال النساء. المركز الثقافي العربي: بيروت.
٧٧. بيضون، شرارة، عوّه. (٢٠١١). العنف الجنسي ضدّ المرأة: تعبيرات الأيديولوجيا الجنسية في الجندر...ماذا تقولين: الشائع والواقع في أحوال النساء. دار الساقى: بيروت.
٧٨. زين الدين، عارف. (٢٠٠٣). قوانين الأحوال الشخصية في لبنان. منشورات الحلبي. لبنان.
٧٩. زين الدين، عارف. (٢٠٠١). قوانين ونصوص واحكام الأحوال الشخصية وتنظيم الطوائف الإسلامية في لبنان. ط ١، منشورات الحلبي. لبنان.
80. Najjar, Ibrahim.(2006). Nouveau Dictionnaire Juridique. Editor: Librairie du Liban, edition 2006.
81. Max Le Roy. L'Evaluation du préjudice corporel, Editor: Litec, 15th edition.
82. Lopez, G., Bornstein, S. (1995). Victimologie clinique. Editor: Maloine, edition 1995.
83. Baccino, E. (2006). Médecine de la violence. Editoir Masson, edition 2006.

INDEX

A

Abandonment	49
Abandonment of Marital House	50
Abuse	21
Abuser / Aggressor	00
Advocacy	35
Adultery	45
Alimony	48
Alliance	48
Anxiety	41
Assault	23
Assigned Guardian	49

B

Battered Child Syndrome	41
Battered Woman Syndrome	41
Breastfeeding as Barrier	47
Bride Price	48

C

Child Sexual Assault	23
----------------------	----

Cohabitation	47
Commercial Sexual Abuse	21
Consultation	35
Coping	38
Counseling	35
Criminal Behavior	45
Custody	44

D



Dating Violence	32
Debriefing	36
Depression	41
Deviant Arousal	39
Discrimination	26
Discrimination Against Women	27
Disobedience	48
Dissociation	40
Divorce	46
Domestic / House Work	30
Domestic Violence	32
Domestic Violence Weapons	42
Dowry	43

E



Economic Domination	43
Empowerment	37
Exploitation	21
Exploitation of a Minor	43

F



Family	22
Family Violence	31
Female Headed Household	22
Femicide Crimes	44
Femininity	25



Forms of Violence / Abuse 22

G



Gender 34
Gender-Based Violence 32
Gender Equality 33
Gender Equity 24
Gender Identity 38
Gender Mainstreaming 26
Gender Relations 38
Gender / Sex Discrimination 27
Gender Socialization 27
Gender Stereotypes 38
Guardian 49

H



Harassment 25
Homosexuality 39
Honor Crime 44
Household 27

I



Incest 29
Incorporeal Abandonment 43
Infanticide 49
Inheritance 42
Intimate Partner Violence 33

L



Leaving the Family 43
Listening 36

M



Marital Compliance 46
Marital Housing 47

Marriage	45
Marriage Authority	50
Masculinity	25
Mediation	36
Mental Health	40
Migrant Worker	30

N



Neglect	25
Networking	36
Notification	36

O



Offended	33
Opportunistic Sex	28
Oppression	33

P



Parental Authority	45
Partial Permanent Disability	40
Period of Work Disruption	40
Personal Security / Safety	38
Political Violence	32
Post Traumatic Stress Disorder	42

Q



Quota System	47
--------------	----

R



Rape	24
Referral	35

S



Secondary Survivor	34
Selected Guardian	49

Selective Abortion	40
Separation / Divorce	44
Sex	28
Sexual Assault	23
Sexual Exploitation / Prostitution	30
Sexual Harassment	26
Sexual Harassment at Work	26
Sexuality	28
Sexism	26
Shaken Baby Syndrome	41
Social Protection	37
Son Preference	27
Stereotype	37
Suicidal Attempt	41
Survivor	34
Symbolic Violence	31

T

Taking Advantage of Vulnerability	42
Transgender	33
Types of Violence / Abuse	24

V

Victim/ Survivor	29
Violence	31
Violence / Abuse Screening / Measurement Tools	20
Violence Against Women	31
Violence Episode	29
Violence Pattern	35

W

Wife Battering	30
Witnessing Violence	48
Women Empowermen	37

٤٩	الوصي المختار
٤٩	الوصي المنصوب
٥٠	ولاية الزواج
٥٠	الولي اجبري





٤١	متلازمة المرأة المضروبة
٤١	متلازمة هز الطفل
٣٩	المثلية الجنسية
٣٣	المجنى عليه
٤١	محاولة الانتحار
٤٠	مدة التعطيل عن العمل
٢٩	المرتكب(ة)
٤٧	المساكنة
٣٣	المساواة بين النوع الاجتماعي
٤٧	المسكن الزوجي
٤٨	مشاهدة العنف
٣٥	المشورة/ الإرشاد
٤٨	المصاهرة
٣٥	المناصرة
٤٨	المهر



ن

٣٤	الناجي(ة)
٣٤	الناجي(ة) الثانوي(ة)
٤٨	النشور
٤٧	نظام الكوتا النسائية في الإنتخابات
٤٨	النفقة
٣٥	نمط العنف
٣٤	النوع الاجتماعي



هـ

٤٩	الهجر
٥٠	هجر منزل الزوجة
٣٨	هوية النوع الاجتماعي



و

٣٦	الوساطة
٤٩	الوأة
٤٩	الوصي

- ٣٠ ضحية غير مباشرة
- ٣٠ ضرب الزوجة المبرح



ب

- ٤٦ الطاعة الزوجية
- ٤٦ الطلاق
- ٤٦ طلاق بائن



ع

- ٤٦ العصمة
- ٣٠ العامل المهاجر
- ٣٨ العلاقات بين النوع الاجتماعي
- ٣٠ عمالة الجنس
- ٣٠ العمل المنزلي
- ٣١ العنف
- ٣١ العنف الأسري
- ٣١ العنف الرمزي
- ٣٢ العنف السياسي
- ٣٣ عنف الشريك الحميم
- ٣١ العنف ضد المرأة
- ٣٢ العنف في علاقة المواعدة
- ٣٢ العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي
- ٣٢ العنف المنزلي



ق

- ٤١ القلق
- ٣٣ القمع



ك

- ٤١ الكابة



م

- ٤٧ مانع الرضاعة
- ٣٣ المتحول جنسيا
- ٤١ متلازمة الطفل المضروب



ج

- ٤٤ جرائم الشرف
- ٤٤ جرائم قتل الإناث
- ٢٨ الجنس
- ٢٨ الجنس الانتهازي
- ٢٨ الجنسية



ح

- ٢٩ حادثة أو واقعة عنف
- ٤٤ الحضانة
- ٣٧ الحماية الاجتماعية



د

- ٤٣ الدوتا



ذ

- ٢٥ الذكورة



ز

- ٤٥ الزنا
- ٢٩ زنا المحارم
- ٤٥ الزواج



س

- ٢٧ سكان البيت
- ٤٥ السلطة الأبوية
- ٤٥ السلوك الجرمي



ص

- ٤٠ الصحة النفسية
- ٣٧ الصورة النمطية
- ٣٨ الصورة النمطية للنوع الاجتماعي



ض

- ٢٩ الضحية

٢٣	.....	الاعتداء الجنسي
٢٣	.....	الاعتداء الجنسي على الأطفال
٢٤	.....	الإغتصاب
٣٨	.....	الأمن الشخصي
٢٤	.....	الإنصاف على أساس النوع الاجتماعي
٤٠	.....	الإنفصام
٢٤	.....	أنواع العنف/ الإساءة
٢٥	.....	الانوثة
٢٥	.....	الإهمال



ب

٤٣	البيانة
----	-------	---------



ت

٣٦	.....	التبليغ
٢٥	.....	التحرش
٢٦	.....	التحرش الجنسي
٢٦	.....	التحرش الجنسي في العمل
٤٣	.....	ترك العائلة
٤٣	.....	الترك المعنوي
٤٣	.....	التسلط الاقتصادي
٣٦	.....	التشبيك
٢٦	.....	التعصب الجنسي
٤٠	.....	التعطيل الجزئي الدائم
٢٦	.....	تعميم مراعاة منظور النوع الاجتماعي
٣٦	.....	التفريغ
٤٤	.....	التفريق / التطلاق
٢٧	.....	تفضيل الابن
٣٨	.....	التكيف
٣٧	.....	التمكين
٣٧	.....	تمكين المرأة
٢٦	.....	التمييز
٢٧	.....	التمييز ضد المرأة
٢٧	.....	التمييز على أساس النوع الاجتماعي/ الجنس
٢٧	.....	التنشئة الاجتماعية على النوع الاجتماعي

الفهرس

أ

- الإثارة المنحرفة ٣٩
- الاجهاض الانتقائي ٤٠
- أدوات كشف/ قياس العنف ٢٠
- الاساءه ٢١
- الاحالة ٣٥
- الارث/ التركة ٤٢
- الاستثثار بضعف الشخصية ٤٢
- الإساءة ٢١
- استغلال القاصر ٤٣
- الاستشارة ٣٥
- الاستغلال ٢١
- الاستغلال الجنسي التجاري ٢١
- الاستماع/ الانصات ٣٦
- الأسر التي ترأسها نساء/ إناث ٢٢
- الاسرة ٢٢
- أسلحة العنف الأسري ٤٢
- أشكال العنف/ الإساءة ٢٢
- اضطراب ما بعد الصدمة ٤٢
- الاعتداء ٢٣

